

**VIEŠOSIOS ĮSTAIGOS**  
**„EUROPOS HUMANITARINIS UNIVERSITETAS“**  
**S T A T U T A S**

**PUBLIC INSTITUTION**  
**“EUROPEAN HUMANITIES UNIVERSITY”**  
**S T A T U T E**

## I. BENDROSIOS NUOSTATOS

### 1. Statusas

- 1.1. Viešoji įstaiga „Europos Humanitarinis Universitetas“ (toliau – „Universitetas“) yra nevalstybinė aukštoji mokykla, pagrįsta europinėmis vertybėmis, kurioje vyrauja universitetinės studijos, atliekami moksliniai tyrimai ir plėtojama taikomoji mokslo bei meno veikla Baltarusijos tautos ir jos ryšio su pasauline bendruomene labui.
- 1.2. Universiteto pilnas teisinis pavadinimas lietuvių kalba – viešoji įstaiga „Europos Humanitarinis Universitetas“, baltarusių kalba – Грамадская ўстанова «Еўрапейскі гуманітарны ўніверсітэт», anglų kalba – Public Institution „European Humanities University“, rusų kalba – Общественное учреждение «Европейский Гуманитарный Университет».
- 1.3. Universitete rengiami socialinių ir humanitarinių mokslų specialistai, gebantys savarankiškai ir kūrybiškai dirbti akademinį ir profesinį darbą atitinkamose švietimo, mokslo, kultūros ir kitose srityse.
- 1.4. Universitetas įsteigtas ir savo veikloje vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais: Lietuvos Respublikos Konstitucija, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymu, Lietuvos Respublikos mokslo ir studijų įstatymu, kitais įstatymais, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimais, šiuo statutu (toliau – „Statutas“) ir kitais teisės aktais. Universitete pripažįstamos Didžiosios universitetų chartijos, Europos Sąjungos bendros studijų erdvės ir kitos tarptautinės mokslo bei akademinės bendruomenės nuostatos.

## I. GENERAL PROVISIONS

### 1. Status

- 1.1. “European Humanities University” Public Institution (hereinafter – the “University”) is a non-state institution of higher education based on European values, where university studies prevail, research is performed and the activity of applied science and art is developed for the benefit of Belarusian society and its relationship to the global community.
- 1.2. The full legal name of university is: in Lithuanian – viešoji įstaiga „Europos Humanitarinis Universitetas“; in Belarusian - Грамадская ўстанова «Еўрапейскі гуманітарны ўніверсітэт»; in English – Public Institution “European Humanities University”; and in Russian – Общественное учреждение «Европейский Гуманитарный Университет».
- 1.3. The University shall qualify professionals with orientation in the social sciences and humanities, who shall be capable of satisfying academic and professional requirements in their respective fields and working independently and creatively within the spheres of education, science, and culture.
- 1.4. The University shall be established and act in the manner prescribed by Lithuanian laws: the Constitution of the Republic of Lithuania, the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Law on Public Establishments of the Republic of Lithuania, the Law on Education and Studies of the Republic of Lithuania, other laws, regulations of the Government of the Republic of Lithuania, this Statute (hereinafter – the “Statute“) and other legislation. The University shall incorporate provisions of Magna Charta Universitatum, Common Study Area of the European Union and other international

- scientific and academic standards.
- 1.5. Universitetas yra juridinis asmuo, turi savo antspaudą, sąskaitas Lietuvos ir užsienio bankuose.
- 1.6. Universiteto buveinės adresas – Tauro g. 12, Vilnius, Lietuvos Respublika.
- 1.7. Universiteto finansiniai metai yra mokslo metai (nuo spalio 1 d. iki rugsėjo 30 d.).
- 1.8. Universiteto veiklos trukmė yra terminuota ir atitinkanti Valdančiosios tarybos strateginiam vadovavimui, atsižvelgiant į veiklos Baltarusijos Respublikoje atkūrimą, atsiradus tinkamoms sąlygoms vykdyti Universiteto veiklą.
- 2. Universiteto tikslai, uždaviniai ir veiklos sritys bei rūšys**
- 2.1. Pagrindiniai Universiteto tikslai yra:
- 2.1.1. didinti mokslo ir studijų vaidmenį ir efektyvumą stiprinant atviras, demokratines, žinių visuomenes;
- 2.1.2. didinti kultūrinio paveldo raišką ir apsaugą;
- 2.1.3. remti absolventų, dėstytojų ir tyrėjų konkurencingumą ir įsidarbinimo galimybes globalioje ekonomikoje.
- 2.2. Pagrindiniai Universiteto uždaviniai yra:
- 2.2.1. žinių ir mainų pagrindu užtikrinti kompetentingų, savarankiškai mąstančių, atsakingų ateities Baltarusijos ir kaimyninių valstybių lyderių ugdymą;
- 2.2.2. suteikti laisvų nuo represijų ir bet kokio pobūdžio diskriminacijos (dėl lyties, amžiaus, tautybės, etninės kilmės, religijos, politinių įsitikinimų, neįgalumo, socialinio statuso) ir tarptautinių studijų galimybes;
- 1.5. The University shall have the rights of a legal entity, the seal, and accounts in Lithuanian and foreign banks.
- 1.6. The address of the University is Tauro g. 12, Vilnius, the Republic of Lithuania.
- 1.7. The financial year of the University shall be an academic year (from 1<sup>st</sup> of October until 30<sup>th</sup> of September).
- 1.8. The duration of the activities shall be limited and consistent with the strategic guidance of the Governing Board, particularly with regard to the re-establishment of activities in the Republic of Belarus when suitable conditions are present for the development of the University.
- 2. Objectives, tasks and scope and types of activities**
- 2.1. The main objectives of the University shall be as follows:
- 2.1.1. to advance the role and effectiveness of science and education in strengthening open, democratic, and knowledge-based societies;
- 2.1.2. to advance the articulation and preservation of cultural heritage;
- 2.1.3. to support competitiveness and employability of graduates, lecturers, and researchers in the global economy.
- 2.2. The main tasks of the University shall be as follows:
- 2.2.1. to ensure the education of competent, independently-thinking, responsible future leaders of Belarus and neighbouring countries through knowledge and exchange;
- 2.2.2. to provide access to an international higher education free of repression or discrimination of any kind (gender, age, nationality, ethnic dependence, religion, political beliefs, disability, social status);

- |   |  |
|---|--|
| <p>2.2.3. rengti mokslininkus ir/ar menininkus, plėtojančius fundamentaliuosius ir taikomuosius mokslus, akcentuojant tarptautinį bendradarbiavimą humanitarinių ir socialinių mokslų, informacijos ir komunikacijos technologijos, kultūros ir ekonomikos srityse;</p> | <p>2.2.3. to prepare researchers and/or artists for the development of fundamental and applied science, with special emphasis on international cooperation in the areas of humanities and social science education, information and communications technology, culture, and economy;</p> |
| <p>2.2.4. rengti ir skelbti mokslo darbus, skatinančius fundamentaliųjų ir taikomųjų mokslų sąveiką, sudaryti sąlygas asmens tęstiniam mokymuisi, įgytos kvalifikacijos kėlimui bei persikvalifikavimui;</p>  | <p>2.2.4. to prepare and publish scholarly works that encourage the interaction between fundamental and applied science to provide continuing adult education for personal enrichment and/or enhancing professional qualifications;</p>  |
| <p>2.2.5. bendradarbiaujant mokslinėje, šviečiamojoje, meninėje ir kitoje kultūrinėje veikloje skatinti Baltarusijos regionų ir gretimų regionų plėtrą.</p>   | <p>2.2.5. to encourage the development of regions in Belarus and the near neighbourhood region through cooperation in science, education, artistic, and other cultural endeavours.</p>   |
| <p>2.3. Siekdamas savo tikslų ir vykdydamas uždavinius sekančiuose veiklos srityse ir rūšyse, Universitetas turi teisę verstis tokia veikla:</p>  | <p>2.3. In pursuance of such objectives and performing such tasks in the following spheres and types of activities the University shall have right to engage in the following activities:</p>  |
| <p>2.3.1. knygų leidyba (58.11);</p>  | <p>2.3.1. publishing of books (58.11);</p>   |
| <p>2.3.2. laikraščių leidyba (58.13);</p>   | <p>2.3.2. publishing of newspapers (58.13);</p>  |
| <p>2.3.3. žurnalų ir periodinių leidinių leidyba (58.14);</p>   | <p>2.3.3. publishing of journals and periodicals (58.14);</p>  |
| <p>2.3.4. garso įrašymu ir muzikos įrašų leidyba (59.20);</p>   | <p>2.3.4. sound recording and publishing of music records (59.20);</p>   |
| <p>2.3.5. kita leidyba (58.19);</p>   | <p>2.3.5. other publishing (58.19);</p>  |
| <p>2.3.6. laikraščių spausdinimu (18.11);</p>   | <p>2.3.6. typography of newspapers (18.11);</p>  |
| <p>2.3.7. kitu spausdinimu (18.12);</p>   | <p>2.3.7. other typography (18.12);</p>  |
| <p>2.3.8. įrišimu ir susijusiomis paslaugomis (18.14);</p>  | <p>2.3.8. binding and related facilities (18.14);</p>  |
| <p>2.3.9. parengiamąją spausdinimo ir žiniasklaidos veiklą (18.13);</p>   | <p>2.3.9. preparatory typographical and media activity (18.13);</p>  |
| <p>2.3.10. spausdinimu ir su spausdinimu susijusiomis paslaugomis (18.1);</p>   | <p>2.3.10. typography and facilities related to typography (18.1);</p>   |
| <p>2.3.11. įrašytų laikmenų tiražavimu (18.20);</p>   | <p>2.3.11. distribution of recorded medium (18.20);</p>  |
| <p>2.3.12. popierinių raštinės reikmenų gamyba (17.23);</p>   | <p>2.3.12. production of paper stationary (17.23);</p>   |

2.3.13.kita, niekur kitur nepriskirta, gamyba (32.99);	2.3.13. production of other materials (32.99);
2.3.14.knygų mažmenine prekyba specializuotose parduotuvėse (47.61);	2.3.14. retailing of books in specialised shops (47.61);
2.3.15.laikraščių ir raštinės reikmenų mažmenine prekyba specializuotose parduotuvėse (47.62);	2.3.15. retailing of newspapers and paper stationery in specialised shops (47.62);
2.3.16.kita specializuota mažmenine prekyba (47.78.90);	2.3.16. other specialised retailing (47.78.90);
2.3.17.kitų prekių mažmenine prekyba kioskuose ir prekyvietėse (47.89);	2.3.17. retailing of other goods in kiosks and markets (47.89);
2.3.18.mažmenine prekyba ne parduotuvėse, kioskuose ar prekyvietėse (47.9);	2.3.18. retailing not in kiosks and markets (47.9);
2.3.19.ryšių įrangos gamyba (26.30);	2.3.19. production of communication equipment (26.30);
2.3.20.apsaugos sistemų paslaugų veikla (80.20);	2.3.20. activity of services of security system (80.20);
2.3.21.nuosavo nekilnojamojo turto pirkimas ir pardavimu (68.10);	2.3.21. purchase and sell of own real estate (68.10);
2.3.22.nuosavo arba nuomojamo nekilnojamojo turto nuoma ir eksploatavimu (68.20);	2.3.22. rent and use of own real estate or tenancy (68.20);
2.3.23.socialinių ir humanitarinių mokslų moksliniai tyrimai ir taikomoji veikla (72.20);	2.3.23. scientific research and applicable activity in social and humanitarian sciences (72.20);
2.3.24.teisine veikla (69.10);	2.3.24. legal activity (69.10);
2.3.25.rinkos tyrimu ir viešosios nuomonės apklausa (73.20);	2.3.25. market analysis and public poll (73.20);
2.3.26.konsultacine verslo ir kito valdymo veikla (70.22);	2.3.26. consulting business and other managerial activity (70.22);
2.3.27.programinės įrangos leidyba (58.2);	2.3.27. publishing of software (58.2);
2.3.28.duomenų apdorojimo, interneto serverių paslaugų (prieglobos) ir susijusi veikla (63.11);	2.3.28. activity of data processing, internet servers' services and related activity (63.11);
2.3.29.internetu vartų paslaugų veikla (63.12);	2.3.29. activity of internet gate services (63.12);
2.3.30.gamtos mokslų ir inžinerijos moksliniais tyrimais ir taikomąja veikla (72.1);	2.3.30. scientific research and applicable activity of physical sciences and engineering (72.1);
2.3.31.socialinių mokslų tiriamaisiais ir taikomaisiais darbais (72.20.20);	2.3.31. exploratory and applicable activity of social sciences (72.20.20);

2.3.32.reklama (73.1);	2.3.32. advertisements (73.1);
2.3.33.fotografavimo veikla (74.2);	2.3.33. photography (74.2);
2.3.34.kita pramogų ir poilsio organizavimo veikla (93.29);	2.3.34. other activity of entertainment and rest organizing (93.29);
2.3.35.kita, niekur kitur nepriskirta, verslui būdingų paslaugų veikla (82.99);	2.3.35. activity of other services proper to business (82.99);
2.3.36.aukštuųjų mokslų (85.4);	2.3.36. higher education (85.4);
2.3.37.aukštuųjų universitetinių mokslų (85.42.20);	2.3.37. higher university education (85.42.20);
2.3.38.kitų, niekur kitur nepriskirtų, švietimo (85.59);	2.3.38. other education (85.59);
2.3.39.švietimui būdingų paslaugų veikla (85.60);	2.3.39. activity of services proper to education (85.60);
2.3.40.aukštojo mokslo laipsnio nesuteikiančių mokymų baigus vidurinę mokyklą (85.41);	2.3.40. education, which does not providing higher education degree after secondary-school (85.41);
2.3.41.verslininkų ir darbdavių narystės organizacijų veikla (94.11);	2.3.41. activity of business and employers organisations based on membership (94.11);
2.3.42.kitų, niekur kitur nepriskirtų, narystės organizacijų veikla (94.99);	2.3.42. activity of other organisations based on membership (94.99);
2.3.43.kino filmų, vaizdo filmų ir televizijos programų gamyba (59.11);	2.3.43. production of movies, video films and television programs (59.11);
2.3.44.kino filmų, vaizdo filmų ir televizijos programų platinimu (59.13).	2.3.44. distribution of movies, video films and television programs (59.13).
<b>3. Universiteto turinės ir neturinės teisės</b>	<b>3. Property and non-property rights of the University</b>
3.1. Universitetas turi tokias turines teises:	3.1. The University shall have the following property rights:
3.1.1. pirkti ar kitaip įsigyti savo veiklai reikalingą turtą, jį valdyti, naudoti ir disponuoti juo įstatymų ir šio Statuto nustatyta tvarka, sudaryti kitus sandorius ir prisiimti įsipareigojimus, kurie yra reikalingi šiame Statute numatytai veiklai vykdyti;	3.1.1. to purchase or in other manner acquire the property necessary for the activity of the University, to possess it in the manner prescribed by the laws and this Statute, to conclude contracts and assume obligations which are necessary for fulfilment of activity prescribed by this Statute;
3.1.2. gauti paramą;	3.1.2. to receive sponsorship;
3.1.3. rinkti iš studentų įmokas už mokslą Universitete;	3.1.3. to collect fees for studies at the University;
3.1.4. naudoti lėšas Statute numatytiems	3.1.4. to use funds in fulfilling objectives and

- |         |   |         |   |
|---------|---|---------|---|
|         | tikslams ir uždaviniams įgyvendinti;  |         | tasks prescribed by the Statute;  |
| 3.1.5.  | mokėti stipendijas remiantis akademiniiais pasiekimais ir poreikiu pritraukti gabius ir talentingus studentus iš Baltarusijos.  | 3.1.5.  | to provide scholarships based on academic merit and need to support the inclusion of gifted and talented students from Belarus.   |
| 3.2.    | Universitetas turi tokias neturtines teises:  | 3.2.    | The University shall have the following non-property rights:  |
| 3.2.1.  | pasirinkti studijų, mokslinių tyrimų, profesionaliosios meninės veiklos formas ir kryptis;  | 3.2.1.  | to choose the form and course of study, scientific research and professional artistic activity;   |
| 3.2.2.  | nustatyti studijų tvarką;   | 3.2.2.  | to determine the Study order;   |
| 3.2.3.  | sudaryti ir tvirtinti studijų krypties reglamentą atitinkančias studijų programas;  | 3.2.3.  | to compose and approve study programmes consistent with the regulation of course of studies;  |
| 3.2.4.  | nustatyti savo organizacinę ir valdymo struktūrą, vidaus darbo tvarką, konkretų dėstytojų ir mokslo darbuotojų, administracijos ir kitų tarnautojų skaičių, jų teises ir pareigas bei darbo apmokėjimo sąlygas;   | 3.2.4.  | to determine the structure of organisation and management of the University, the acts regulating internal order, precise number of lecturers and researchers, administrative and other staff, their rights and obligation and conditions of work compensation;                      |
| 3.2.5.  | tvarkyti studijų, mokslo, leidybos, ūkio ir finansų reikalus;   | 3.2.5.  | to administer study, scientific, publishing, economic and financial affairs;  |
| 3.2.6.  | šio Statuto nustatyta tvarka rinkti savivaldos institucijas;  | 3.2.6.  | to elect institutions of self-governance in the manner prescribed by this Statute;  |
| 3.2.7.  | turėti savo patvirtintus vėliavą, antspaudą, herbą, diplomus, valdžios regalijas ir kitus žymenis;  | 3.2.7.  | to have the flag, the seal, the blazon, diploma, the trappings of power and other marks approved by the University;   |
| 3.2.8.  | nustatyti studijų ir mokslinių tyrimų tvarką bei turinį;  | 3.2.8.  | to determine the manner and content of studies and research;  |
| 3.2.9.  | priimti bei šalinti studentus;  | 3.2.9.  | to admit and dismiss students;  |
| 3.2.10. | teikti bei anuliuoti kvalifikacinius ir mokslo laipsnius, pedagoginius vardus, profesines kvalifikacijas;   | 3.2.10. | to grant and cancel qualifying and scientific degrees, pedagogic qualifications, professional qualifications;   |
| 3.2.11. | teikti garbės vardus;   | 3.2.11. | to grant honorary titles;   |
| 3.2.12. | nustatyti bendradarbiavimo su Baltarusijos, Lietuvos ir užsienio įmonėmis, įstaigomis ir organizacijomis būdus; sudaryti bendradarbiavimo ir kitas sutartis su Baltarusijos, Lietuvos bei užsienio valstybių asmenimis, taip pat įstoti į asociacijas, tarp jų ir į | 3.2.12. | to determine the forms of cooperation with Belarusian, Lithuanian and foreign companies, institutions and organisations; to conclude cooperation and other contracts with Belarusian, Lithuanian and foreign persons, as well as to join associations including international ones; |

- tarptautines;
- 3.2.13. saugoti Universiteto archyve Universiteto archyvinius dokumentus, o bibliotekos rankraščių skyriuje – mokslininkų, literatūros, kultūros ir meno veikėjų rankraščius bei kitą medžiagą, vertingą mokslo ir kultūros istorijai;
- 3.2.14. steigti juridinio asmens teises turinčias institucijas, tarp jų ir mokslo institutus;
- 3.2.15. steigti savo veiklai reikalingus padalinius;
- 3.2.16. siekiant Universiteto tikslų sudaryti sutartis ir įdarbinti užsienio specialistus;
- 3.2.17. leisti studijų, mokslo ir kitą literatūrą.
- 3.3. Universitetas turi ir kitas Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymo, Lietuvos Respublikos mokslo ir studijų įstatymo bei kitų teisės aktų nustatytas teises.
- 3.4. Universiteto dėstytojai, tyrėjai, studentai ir klausytojai turi išraiškos, mokslo, tyrimų bei pedagoginę ir kūrybinę veiklos laisves; jie turi teisę įgyvendinti šias teises tiek, kiek jie neapriboja kitų asmenų laivės, nesukelia žalos ar nepateikia šmeižto, ir/ar nepažeidžia Lietuvos ar tarptautinės teisės normas, įskaitant šį Statutą.
- 3.2.13. to preserve archival documents in the archive of the University, whereas in the section of library's manuscripts – to preserve manuscripts of researchers and other characters of literature, culture and art as well as other materials valuable for history of science and culture;
- 3.2.14. to establish institutions having the rights of a legal entity including the research institutes;
- 3.2.15. to establish subdivisions necessary for its activities;
- 3.2.16. to conclude contracts and employ foreign professionals in order to achieve the objectives of the University;
- 3.2.17. to publish study, scientific and other literature.
- 3.3. The University shall have other rights prescribed by the Law of Public Establishments of the Republic of Lithuania, the Law on Education and Studies of the Republic of Lithuania and other laws.
- 3.4. Lecturers, researchers, students and listeners of the University shall have the freedoms to pursue expression, education, research, and scholarly and creative work; they shall have the right to implement these freedoms insofar as they do not restrict the rights of others, constitute harmful actions or libellous speech, and/or infringe on Lithuanian and international legal norms, including this Statute.

## **II. UNIVERSITETO DALININKAI, JŲ TEISĖS IR PAREIGOS**

### **4. Universiteto dalininkai (steigėjai)**

- 4.1. Universiteto dalininkas (steigėjas) yra juridinis asmuo, kuris Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymo ir šio Statuto nustatyta tvarka yra perdavęs

## **II. THE PART-OWNERS OF THE UNIVERSITY, THEIR RIGHTS AND OBLIGATIONS**

### **4. The Part-Owners (Founders)**

- 4.1. The Part-Owner of the University (Founder) shall be the legal person which has transferred contribution in the manner prescribed by the Law of the Public



Universitetui įnašą ir turi teisės aktų bei šio Statuto nustatytas dalininko teises, taip pat juridinis asmuo, kuriam dalininko teisės yra perleistos Statuto ar įstatymų nustatyta tvarka.

- 4.2. Dalininkais gali tapti juridiniai asmenys, pateikę raštišką prašymą ir gavę Visuotinio dalininkų susirinkimo sutikimą dėl naujos dalies išleidimo tam asmeniui ir asmens priėmimo į Universiteto dalininkus bei padarę turtinius įnašus į Universiteto kapitalą. Dalininkai įgyja visas turtines ir neturtines teises ir pareigas, kai yra priimtas dalininkų sprendimas ir nauji dalininkai yra perdavę Universitetui turtinius įnašus.
- 4.3. Dalininkas turi teisę perleisti savo dalį Universitete kitam juridiniam asmeniui. Tokiu atveju Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimas dėl dalies įgyjimo priėmimo į dalininkus nėra priimamas. Pirmenybės teisę įgyti perleidžiamą kapitalo dalį turi kiti Universiteto dalininkai. Kai perleidžiamą kapitalo dalį pageidauja įgyti keli Universiteto dalininkai, jie šią dalį įgyja lygiomis dalimis ir valdo kaip bendrasavininkiai bendrosios dalinės nuosavybės teise.
- 4.4. Jeigu dalininkas siekia perleisti savo dalį Universitete, tačiau pasiūlius nei vienas dalininkas nenori įsigyti šią dalį, nuosavybės teisė į perleisti siekiančio dalininko dalį pereina kitiems dalininkams neatlygintinai, proporcingai jų turimoms dalims Universitete nuo to momento, kai dalies perleidėjas pateikia rašytinį pareiškimą apie dalies perleidimą vadovaujantis šiuo Statuto punktu Universitetui ir visiems dalininkams dienos. Toks dalies perleidimas galimas tik tuo atveju, jei Universiteto dalininku lieka bent vienas dalininkas. Dalies perleidėjas netenka dalininko teisių ir pareigų, o dalies įgyjėjas/-ai įgyja

Establishments of the Republic of Lithuania and this Statute and has rights of the Part-Owner prescribed by the laws and this Statute, as well as the legal person which shall acquire rights of the Part-Owner by way of a transfer in the manner prescribed by this Statute and the laws.

- 4.2. The Part-Owner shall be the legal persons, which submitted a written request and obtained the approval of the General Assembly of the Part-Owners to admit the person in the position of Part-Owner and transferred financial contribution to the capital of the University. The Part-Owners shall obtain all property and non-property rights and obligations from the moment of adoption of the decision of the Part-Owners and the new Part-Owner transfers financial contributions to the University.
- 4.3. The Part-Owner shall have the right to transfer his part in the University to another legal person. In the event of such transfer the decision of the General Assembly of the Part-Owners to admit the new Part-Owner shall not be adopted. Other Part-Owners of the University shall have the right of priority to acquire this part of the capital. In the event several Part-Owners wish to acquire this part of the capital, they shall acquire it in equal parts and shall possess it as co-Owners in the manner of joined partial Ownership.
- 4.4. In case the Part-Owner seeks to transfer his part in the University and no of the Part-Owners wishes to acquire his part after the submission of this proposal, Ownership to this part free of charge and in equal proportions to the parts they have in the University shall transfer to the remaining Part-Owners from the day of submission of the written notice to the University and all Part-Owners concerning the transfer of the part according to this paragraph of the Statute. This transfer of the part shall only be possible if at least one Part-Owner remains in the University. From the day of submission of the written notice to the University and all Part-Owners concerning

dalininko teises ir pareigas nuo to momento, kai dalies perleidėjas pateikia rašytinį pareiškimą apie dalies perleidimą vadovaujantis šiuo Statuto punktu Universitetui ir visiems dalininkams dienos.

## **5. Dalininkų teisės ir pareigos**

5.1. Dalininkai turi Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatyme nustatytas teises ir pareigas.

## **III. UNIVERSITETO VALDYMAS**

### **6. Statusas**

6.1. Universiteto valdymo struktūra sudaryta iš visuotinio dalininkų susirinkimo (toliau taip pat vadinamas „Susirinkimu“), kolegialaus savivaldos organo Senato (toliau – „Senatas“), kolegialaus valdymo organo Valdančiosios tarybos (toliau – „Valdančioji taryba“) ir vienasmenio valdymo organo rektoriaus (toliau – „Rektorius“).

6.2. Universiteto valdymo organai turi teises ir pareigas, nustatytas įstatymuose ir šiame Statute.

6.3. Visi Universiteto organai bendradarbiauja įgyvendindami savo funkcijas.

6.4. Universiteto struktūrą tvirtina ir gali keisti visuotinis dalininkų susirinkimas keisdamas Statutą.

### **7. Visuotinis dalininkų susirinkimas**

7.1. Visuotinis dalininkų susirinkimas yra organas, atstovaujantis Universiteto dalininkus.

7.2. Vienas dalininkas visuotiniame dalininkų susirinkime turi vieną balsą. Visuotinis

the transfer of the part according to this paragraph of the Statute the transferor of the part shall be deprived of rights and obligations of the Part-Owner, whereas the acquirer/-s of the part shall obtain the rights and obligations of the Part-Owner.

## **5. Rights and obligations of the Part-Owners**

5.1. The Part-Owners shall have the rights and obligations prescribed by the Law on Public Establishment of the Republic of Lithuania.

## **III. THE GOVERNANCE OF THE UNIVERSITY**

### **6. Status**

6.1. The governance structure of the University shall consist of the general meeting of the Part-Owners (hereinafter referred to as the “General Assembly of the Part-Owners”); the self-governance institution of the Senate (hereinafter referred to as the “Senate”); the collegial governing body of the Governing Board (hereinafter referred to as the “Governing Board”); and single-person governing body of the Rector (hereinafter referred to as the “Rector”).

6.2. The governance bodies of the University shall have the rights and obligations prescribed by the laws and this Statute.

6.3. All bodies of the University shall cooperate in the implementation of their functions.

6.4. The General Assembly of the Part-Owners shall approve and may change the governance structure of the University by the way of amendment of the Statute.

### **7. The General Assembly of the Part-Owners**

7.1. The General Assembly of the Part-Owners is the body representing the Part-Owners of the University.

7.2. One Part-Owner shall have one vote in the General Assembly of the Part-Owners. The

dalininkų susirinkimas gali priimti sprendimus, jeigu jame dalyvauja dalininkai, turintys daugiau kaip 1/2 visų balsų skaičiaus. Jeigu nėra kворumo, tai per 15 (penkiolika) dienų turi būti sušauktas pakartotinis Susirinkimas, turintis teisę priimti sprendimus, nesvarbu, kiek dalininkų susirinktų.

- 7.3. Apie šaukiamą visuotinį dalininkų susirinkimą Universiteto rektorius privalo pranešti kiekvienam dalininkui registruotu paštu, faksu ar elektroniniu paštu ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki visuotinio dalininkų susirinkimo dienos. Visuotinis dalininkų susirinkimas gali būti šaukiamas nesilaikant minėto 14 (keturiolika) dienų termino, jeigu visi dalininkai su tuo raštiškai sutinka.
- 7.4. Visuotinis dalininkų susirinkimas, pasikonsultavęs su Valdančioji taryba:
  - 7.4.1. nustato paslaugų, darbų bei produkcijos kainas ir tarifus ar jų nustatymo taisykles;
  - 7.4.2. skiria ir atleidžia Rektorių, nustato jo darbo sutarties sąlygas;
  - 7.4.3. priima sprendimą dėl Universitetui nuosavybės teise priklausančio ilgalaikio turto perleidimo, nuomos, perdavimo pagal panaudos sutartį ar įkeitimo;
  - 7.4.4. inicijuoja Statuto pakeitimus, juos svarsto ir priima;
  - 7.4.5. sudaro kolegialius organus, įskaitant Valdančiąją tarybą, kai tai numatyta šiame Statute;
  - 7.4.6. priima sprendimą dėl Universiteto reorganizavimo ir reorganizavimo sąlygų tvirtinimo; priima sprendimą pertvarkyti Universitetą;
  - 7.4.7. tvirtina Rektoriaus parengtą metinę finansinę atskaitomybę, atsižvelgdamas į metinį biudžetą, patvirtintą

General Assembly of the Part-Owners shall take decisions when the Part-Owners of at least half of all votes are present. In the event the quorum is not formed, the second Meeting shall be convened in 15 (fifteen) days, which shall have the right to take decisions notwithstanding to the number of the Part-Owners attending the meeting.

- 7.3. The Rector shall inform every Part-Owner about call of the General Assembly of the Part-Owners by registered post, fax or e-mail not later than in 14 (fourteen) calendar days in advance. In the event all of the Part-Owners give written consent, the General Assembly of the Part-Owners may be convened in the manner departing from the period of 14 (fourteen) days.
- 7.4. After due consultations with the Governing Board, General Assembly of the Part-Owners shall:
  - 7.4.1. set the prices and tariffs of services, works, and products or the rules for setting them;
  - 7.4.2. appoint and recall from office the Rector of the University and lay down the terms and conditions of his employment;
  - 7.4.3. take decisions on the transfer, lease, transfer under a loan-for-use contract or pledge of the long-term assets belonging to the University by the right of Ownership;
  - 7.4.4. initiate, consider and decide on amendments to the Statutes;
  - 7.4.5. form collegial bodies, including the Governing Board, where such have been provided for in the Statutes;
  - 7.4.6. take decisions regarding the reorganization of the University and assert conditions for reorganization; take decisions regarding the transformation of the University;
  - 7.4.7. approve the annual financial statement prepared by the Rector in accordance with the annual budget approved by the

- |  |  |
|--|--|
| <p>Valdančiosios tarybos;</p> <p>7.4.8. tvirtina Rektoriaus parengtą metinę veiklos ataskaitą, atsižvelgdamas į Strateginį Planą, patvirtintą Valdančiosios tarybos;</p> <p>7.4.9. priima sprendimą likviduoti Universitetą ar atšaukti jo likvidavimą; skiria ir atleidžia likvidatorių;</p> <p>7.4.10. priima sprendimą dėl Universiteto audito ir renka audito įmonę;</p> <p>7.4.11. sprendžia kitus Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatyme ir šiame Statute visuotinio dalininkų susirinkimo kompetencijai priskirtus klausimus.</p> <p>7.5. Visuotinis dalininkų susirinkimas svarstys pagrįstas Valdančiosios tarybos rekomendacijas dėl sprendimų, nurodytų 7.4 straipsnyje.</p> <p>7.6. Visuotinio dalininkų susirinkimo priimti sprendimai įsigalioja iškart, nebent kitoks įsigaliojimo terminas yra numatytas pačiame sprendime.</p> <p>7.7. Kasmet per keturis mėnesius nuo Universiteto finansinių metų pabaigos turi įvykti eilinis visuotinis dalininkų susirinkimas. Eilinį visuotinį dalininkų susirinkimą sušaukia Valdančioji taryba. Rektorius, Valdančioji taryba arba dalininkas taip pat gali sušaukti neeilinį visuotinį dalininkų susirinkimą.</p> <p>7.8. Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai priimami paprasta dalyvaujančių Susirinkime dalininkų balsų dauguma, išskyrus 7.4.6 ir 7.4.9. punktuose nurodytus sprendimus, kurie priimami ne mažiau kaip 2/3 visų Susirinkime dalyvaujančių dalininkų balsų dauguma.</p> <p>7.9. Universiteto rektorius eiliniam visuotiniam dalininkų susirinkimui privalo pateikti praėjusių finansinių metų</p> | <p>Governing Board;</p> <p>7.4.8. approve the annual report prepared by the Rector in accordance with the Strategic Plan approved by the Governing Board;</p> <p>7.4.9. decide to liquidate or cancel the liquidation of the University; appoint and recall the liquidator;</p> <p>7.4.10. decide on the audit of the University and choose the auditor;</p> <p>7.4.11. decide other questions attributed to competence of the General Assembly of the Part-Owners as it is prescribed by the Law on Public Establishments of the Republic of Lithuania and this Statute.</p> <p>7.5. The General Assembly of the Part-Owners shall consider substantiated recommendations of the Governing Board regarding to the decisions indicated in the Article 7.4 here above.</p> <p>7.6. The decisions adopted by the General Assembly of the Part-Owners shall become effective immediately, unless another term of effect is specified in such decision.</p> <p>7.7. The annual General Assembly of the Part-Owners convenes annually within four months following the end of the financial year. The annual General Assembly of the Part-Owners shall be called by the Governing Board. The General Assembly of the Part-Owners may also meet in extraordinary meetings called by the Rector or the Governing Board or the Part-Owners.</p> <p>7.8. The General Assembly of the Part-Owners shall decide by simple majority of the Part-Owners attending the meeting, except for decisions prescribed by articles 7.4.6 and 7.4.9 which shall be adopted by majority of at least 2/3 of the Part-Owners attending the meeting.</p> <p>7.9. The Rector must submit the annual financial statement and activity report of the University of the previous financial</p> |
|--|--|

Universiteto metinę finansinę atskaitomybę ir Universiteto veiklos ataskaitą.

- 7.10. Universiteto visuotinis dalininkų susirinkimas gali būti šaukiamas teismo sprendimu, jei jis nebuvo sušauktas šio Statuto nustatyta tvarka ir dėl to į teismą kreipėsi Universiteto dalininkas ar organo narys.
- 7.11. Visuotinio susirinkimo pirmininką renka visuotiniame susirinkime dalyvaujantys dalininkai paprasta balsų dauguma. Visuotiniai susirinkimai protokoluojami. Protokolą pasirašo visuotinio susirinkimo pirmininkas ir sekretorius.
- 7.12. Jei dalininkas negali atvykti į susirinkimą, savo valią „už“ ar „prieš“ balsuojant už sprendimą, su kurio projektu jis yra susipažinęs, gali pranešti užpildant bendrąjį balsavimo biuletenį (registruotu laišku, arba faksu ar elektroniniu paštu kartu išsiunčiant bendrojo balsavimo biuletenio originalą registruotu laišku). Šie pranešimai įskaitomi į Susirinkimo kvorumą ir balsų skaičių.
- 7.13. Valdančioji taryba skirs savo atstovą (-us) į Visuotinį dalininkų susirinkimą. Valdančiosios tarybos atstovas (-ai) turi teisę dalyvauti visuotiniame dalininkų susirinkime ar pareikšti nuomonę bet kokių visuotinio dalininkų susirinkimo darbotvarkės klausimu.

## **8. Valdančioji taryba**

- 8.1. Valdančioji taryba yra kolegialus Universiteto valdymo organas. Valdančioji taryba yra sprendžiamasis valdymo organas Universiteto finansų valdymo ir administravimo srityje, įskaitant: strateginį planavimą, biudžeto ir

year to the annual General Assembly of the Part-Owners.

- 7.10. In the event the General Assembly of the Part-Owners is not convened in the manner prescribed by the Statute and the Part-Owner or the member of the body of the University has approached to the court, the General Assembly of the Part-Owners shall be convened by the decisions of the court.
- 7.11. The Chairman of the General Assembly of the Part-Owners shall be elected by a simple majority of the Part-Owners attending the General Assembly of the Part-Owners. The General Assembly of the Part-Owners shall be recorded. The minutes of the General Assembly of the Part-Owners shall be signed by the Chairman and Secretary of the General Assembly of the Part-Owners.
- 7.12. In the event the Part-Owner can not participate at the meeting, he may announce in a written form about his will to vote “for” or “against” the draft decisions which he is familiar of by filling-in general ballots (by registered letter, or fax or e-mail in concert with registered letter with the originals of the general ballots). Such announcement shall be included in the quorum and the poll of the General Assembly of the Part-Owners.
- 7.13. The Governing Board shall nominate its representative (-s) to the General Assembly of the Part-Owners. The representative (-s) of the Governing Board shall have the right to participate in the General Assembly of the Part-Owners and submit the opinion on any question on the agenda of the General Assembly of the Part-Owners.

## **8. The Governing Board**

- 8.1. The Governing Board is a collegial governance body of the University. The Governing Board shall be the decisive governing body concerning the financial management and administration of the University, including: strategic planning,

- finansų klausimus, ir sprendžiant visus ir bet kokius klausimus, susijusius su vadovaujančiojo valdymo efektyvumu.
- 8.2. Valdančioji taryba sudaroma iš ne mažiau nei 9 (devynių) ir ne daugiau nei 12 (dvylikos) skiriamų narių, kurie eina pareigas rotacijos pagrindu 2 (dvejus) arba 3 (trejus) metus.
- 8.3. Rektoriaus, Senato ir visų Universiteto padalinių ir vienetų sprendimai yra ribojami ir privalo neprieštarauti Valdančiosios tarybos sprendimams finansų ir valdymo klausimais.
- 8.4. Valdančioji taryba turi teisę:
- 8.4.1. Rektoriaus siūlymu patvirtinti Prorektorių paskyrimą ir atšaukimą; nustatyti jų pareigybės darbo, pareigų vykdymo ir apmokėjimo sąlygas;
- 8.4.2. tvirtinti Rektoriaus parengtą Universiteto veiklos Strateginį planą 5 (penkeriems) metams;
- 8.4.3. nustatyti vidines tvarkas ir administracinius reglamentus, parengtus Rektoriaus, įskaitant:
- 8.4.3.1. darbuotojų paskyrimo ir parinkimo principus;
- 8.4.3.2. darbuotojų įdarbinimo, atlyginimo, skatinimo ir paslaugų principus;
- 8.4.4. inicijuoti Universiteto finansinės veiklos auditą;
- 8.4.5. tvirtinti Rektoriaus parengtus finansinės veiklos planus, įskaitant:
- 8.4.5.1. siūlyti visuotiniam dalininkų susirinkimui nustatyti Universiteto lėšų ir turto disponavimo procedūras ir priimti visus su tuo susijusius sprendimus;
- 8.4.5.2. siūlyti visuotiniam dalininkų susirinkimui įmokų dydį ir panaudojimo būdus;
- budgetary and financial issues, and any and all related issues pertaining to the effectiveness of higher management.
- 8.2. The Governing Board is comprised of no less than nine (9) and no more than twelve (12) members who serve on rotating terms of two (2) or three (3) years.
- 8.3. The decisions of the Rector, the Senate, and all subdivisions and units of the University shall be subject to and restrained by the decisions of the Governing Board on financial and managerial issues.
- 8.4. The Governing Board shall:
- 8.4.1. confirm the appointment and recall from the office of the Vice-Rectors upon the recommendation of the Rector; determine the terms, conditions and benefits of their tenure;
- 8.4.2. approve the Strategic Plan of the University prepared by the Rector for the period of 5 (five) years;
- 8.4.3. determine the internal order and administrative arrangements prepared by the Rector, including:
- 8.4.3.1. principles for the appointment and selection of personnel;
- 8.4.3.2. principles for employment, compensation, benefits and services regarding personnel;
- 8.4.4. initiate an audit of financial activities of the University;
- 8.4.5. approve financial plans prepared by the Rector, including:
- 8.4.5.1. recommend to the General Assembly of the Part-Owners the establishment of procedures for the use and possession of the funds and assets of the University, and make all and any related decisions;
- 8.4.5.2. recommend to the General Assembly of the Part-Owners the size and use of fees;

- |   |  |
|---|--|
| 8.4.5.3. teikti siūlymus visuotiniam dalininkų susirinkimui dėl Universitetui nuosavybės teise priklausančio ilgalaikio turto perleidimo, nuomos, perdavimo pagal panaudos sutartį ar įkeitimo;   | 8.4.5.3. recommend to the General Assembly of the Part-Owners the cession, rent, transfer under a loan-for-use contract or mortgage of long-term assets owned by the University;   |
| 8.4.6. koordinuoti lėšų Universitetui pritraukimą;  | 8.4.6. coordinate the fundraising efforts of the University;   |
| 8.4.7. tvirtinti ataskaitas Universiteto donorams;  | 8.4.7. approve reports to the donors of the University;  |
| 8.4.8. siūlyti Statuto pakeitimus Visuotiniam dalininkų susirinkimui;   | 8.4.8. propose amendments to the Statute for the General Assembly of the Part-Owners;  |
| 8.4.9. svarstyti Rektoriaus parengtus ir pateiktus metinius Universiteto veiklos planus, įskaitant Strateginio plano įgyvendinimo ataskaitą bei viešos informacijos pateikimo ataskaitą;  | 8.4.9. consider annual activity reports of the University prepared and submitted by the Rector, including the report on the implementation of the Strategic Plan and the provision of public information;  |
| 8.4.10. Valdančioji taryba <i>in corpore</i> ir kiekvienas jos narys atskirai turi teisę pareikalauti visos ir bet kokios informacijos ir dokumentų susijusių su Universiteto veikla iš Rektoriaus, Senato, Rektorato ir iš bet kurio Universiteto padalinio ar vieneto. Atitinkamas organas ar asmuo privalo pateikti Valdančiajai tarybai tokius dokumentus ir/ar informaciją be nepagrįsto atidėliojimo. | 8.4.10. The Governing Board <i>in corpore</i> and individually have the right to request any and all information and documents pertaining to any activity of the University from the Rector, the Senate, and any and all subdivisions or units of the University. The respective body or person shall have the obligation to provide these documents and/or information without unsubstantiated delay; |
| 8.4.11. Valdančioji taryba <i>inter alia</i> turi teisę naudoti bendraujant ir derybose su esamais ir potencialiais rėmėjais, Universiteto partneriais ir kitais asmenimis informaciją ir/ar dokumentus gautus iš Universiteto padalinių ar atsakingų asmenų ir patvirtintus Rektoriaus ar Valdančiosios tarybos.   | 8.4.11. The Governing Board have the right <i>inter alia</i> to use the information and/or documents received from the bodies and responsible persons of the University and approved by the Rector or Governing Board for communication and negotiation with factual or potential donors, partners of the University and related persons.  |
| 8.5. Valdančiosios tarybos priimti sprendimai įsigalioja iškart, nebent kitoks įsigaliojimo terminas yra numatytas pačiame sprendime.   | 8.5. The decisions adopted by the Governing Board shall become effective immediately, unless another term of effect is specified.  |
| 8.6. Valdančiosios tarybos priimtus sprendimus įgyvendina Rektorius. Rektorius privalo nedelsdamas raštu informuoti Valdančiąją tarybą, jei Valdančiosios tarybos svarstomi projektai ar Valdančiosios tarybos priimti  | 8.6. The decisions taken by the Governing Board shall be implemented by the Rector. The Rector must immediately inform the Governing Board in written form if the draft decisions under consideration or the actual decisions taken by the Governing   |

sprendimai prieštarauja Statutui, įstatymams arba Universiteto įsipareigojimams tretiesiems asmenims.

- 8.7. Valdančioji taryba turi teisę teikti neprivalomas rekomendacijas dėl Universiteto valdymo Visuotiniam dalininkų susirinkimui, o Visuotinis dalininkų susirinkimas privalo svarstyti pagrįstas Valdančiosios tarybos rekomendacijas. Šios Valdančiosios tarybos teikiamos neprivalomos rekomendacijos priimti tam tikrą sprendimą ar imtis tam tikrų veiksmų jokiais atvejais neatleidžia Visuotinio dalininkų susirinkimo nuo jo atsakomybės dėl priimtų sprendimų ir/ar veiksmų, kurių buvo imtasi (ar nesiimta).
- 8.8. Rektorius veikdamas Universiteto vardu užtikrina finansines, materialines ir organizacines prielaidas tinkamam Valdančiosios tarybos funkcionavimui.
- 8.9. Valdančiosios tarybos nario atsakomybė apribojama tik iki tiesioginių nuostolių, kuriuos patyrė Universitetas dėl nario tyčios ar didelio neatsargumo ar piktnaudžiavimo. Narys, kuris nedalyvavo Valdančiosios tarybos posėdyje arba balsavo prieš sprendimą, kuris sukėlė nuostolius Universitetui, neatsako už tokius nuostolius.
- 8.10. Universitetas asmeniškai prisiims visą atsakomybę dėl taikytinos teisės reikalavimų laikymosi ir kitų įsipareigojimų trečiųjų asmenų atžvilgiu; Universitetas įsipareigoja apsaugoti Valdančiosios tarybos narius nuo bet kokio pobūdžio nuostolių ir išlaidų (jei tokių būtų) dėl narių, jiems veikiant kaip Valdančiosios tarybos nariams, veiksmų neatitikimo ar pažeidimo reikalavimų ar pareigų pagal taikytiną teisę ar įsipareigojimus tretiesiems asmenims, išskyrus Valdančiosios tarybos nario asmeninę atsakomybę, nustatytą teismo, už jo veiksmis sukeltus tiesioginius

Board contradict this Statute, laws or obligations of the University to the third parties.

- 8.7. The Governing Board shall have the right to provide non-mandatory recommendations on the governance of the University to the General Assembly of the Part-Owners, and the General Assembly of the Part-Owners shall have the obligation to consider the substantiated recommendations of the Governing Board. The non-mandatory recommendations of the Governing Board to adopt a certain decision and/or take any action shall not in any form relieve General Assembly of the Part-Owners of the liability of the decisions adopted and/or actions taken (or not adopted and taken) as prescribed by law.
- 8.8. The Rector, acting in the name of the University, shall insure financial, material and organizational prerequisites for the proper functioning of the Governing Board.
- 8.9. Each member of the Governing Board shall be liable only for direct damages due to his intentional fault, gross negligence, and misuse or abuse of office. The member who did not attend the meeting of the Governing Board or voted against the decision which caused damages to the University shall not be liable for these damages.
- 8.10. The University shall personally bear full liability for compliance with all the requirements of applicable law and other obligations to the third parties; it undertakes to hold harmless and indemnify Governing Board members for and against any damages and expenses of whatever nature (if any) arising from non-compliance or breach of the requirements/obligations under applicable laws and obligations to third parties, committed by members acting as members of the Governing Board, unless the personal liability of the member is determined by the court due to direct damages resulting from his personal



nuostolius.

- 8.11. Valdančiosios tarybos sušaukimas, sprendimų priėmimo procesas ir kiti klausimai, susiję su Valdančiosios tarybos darbu, nustatomi Valdančiosios tarybos reglamente. Valdančiosios tarybos reglamentą rengia ir tvirtina išimtinai Valdančioji taryba.

## 9. Senatas

- 9.1. Senatas yra aukščiausiaji akademinės savivaldos institucija. Jis atsako už efektyvaus studijų proceso užtikrinimą ir mokslo ir tyrimų kokybę ir konkurencingumą.

- 9.2. Senatą sudaro 21 (dvidešimt vienas) narys, kuriuos renka ir atšaukia 3 (trejų) metų terminui akademinė bendruomenė ar skiria ir atšaukia Rektorių, ir 1 (vienų) metų terminui renka ir atšaukia Studentų atstovybę. Universiteto Rektorių yra Senato narys pagal pareigas. Rektorių gali siūlyti narius iš einančių pareigas narių ar pasiūlyti atstovus iš kitų universitetų.

- 9.3. Senatas:

- 9.3.1. tvirtina dokumentus, reglamentuojančius Universiteto akademinis klausimus;

- 9.3.2. sušaukia akademinės bendruomenės susirinkimus, siekiant apsvaistyti svarbius Universiteto mokslo ir tiriamosios veiklos klausimus. Akademinės bendruomenės susirinkimai šaukiami dviejų trečdalių Senato narių prašymu. Akademinės bendruomenės susirinkimai taip pat gali būti šaukiami Rektoriaus prašymu. Akademinės bendruomenės susirinkimo diskusijos ir sprendimai yra tik patariamojo pobūdžio;

- 9.3.3. siūlo Valdančiajai tarybai Statuto pakeitimų projektus;

actions.

- 8.11. The convocation of the Governing Board, decision-making process and questions related to the work of the Governing board shall be regulated by the by-laws of the Governing Board. The by-laws of the Governing Board shall be prepared and approved solely by the Governing Board.

## 9. The Senate

- 9.1. The Senate shall be the supreme body of academic self-governance. It is responsible for ensuring the effectiveness of the study process and the quality and competitiveness of the education and research.

- 9.2. The Senate consists of twenty one (21) members, who are elected and recalled for a three (3) year term by the academic community or appointed and recalled by the Rector, and elected and recalled for a one (1) year term by the Student Representation. The Rector of the University shall be the member of the Senate *ex officio*. The Rector may propose members from the existing composition and introduce representatives of other universities.

- 9.3. The Senate shall:

- 9.3.1. approve documents regulating the academic affairs of the University;

- 9.3.2. convene a meeting of all academic community of the University in order to discuss matters important to quality of the education and research activities of the University. The meeting of academic community shall be convened upon the request of two-thirds of the members of the Senate. The meeting of academic community can also be convened upon the request of the Rector. Discussions and decisions in the meeting of the academic community are advisory only;

- 9.3.3. propose amendments to the Statute for the Governing Board;

- 9.3.4. teikia pasiūlymus Rektoriui dėl mokslo ir mokslinių tyrimų programų ir susijusių planų; svarsto ir tvirtina šiuos planus, atitinkančius Valdančiosios tarybos patvirtinto Strateginio Plano apimtį ir struktūrą ir metinį biudžetą;
- 9.3.5. nustato dėstytojų ir tyrėjų atestavimo procedūras, konkursų akademinėms pareigoms eiti tvarkos organizavimo ir vertinimo taisykles, tinkamumo kriterijus; nustato kvalifikacijos kėlimo taisykles;
- 9.3.6. teisės aktų nustatyta tvarka suteikia pedagoginius profesoriaus ir docento vardus einantiems atitinkamas pareigas dėstytojams, taip pat profesoriaus emerito bei Universiteto garbės vardus; tačiau šiuo atveju būtinas Rektoriaus pritarimas dėl Universiteto prisiimamų finansinių įsipareigojimų, atsižvelgiant į Valdančiosios tarybos patvirtintą metinį biudžetą;
- 9.3.7. teisės aktų nustatyta tvarka priima sprendimus dėl mokslo laipsnių teikimo;
- 9.3.8. kontroliuoja studijų kokybę;
- 9.3.9. kontroliuoja tyrėjų apmokymus ir kvalifikaciją;
- 9.3.10. teikia pasiūlymus Rektoriui dėl kasmetinių studentų priėmimo planų; svarsto ir tvirtina kasmetinį studentų priėmimo planą, atitinkantį Valdančiosios tarybos patvirtinto Strateginio Plano apimtį ir struktūrą ir metinį biudžetą;
- 9.3.11. nustato Universiteto studentų registrų tvarką;
- 9.3.12. pasikonsultavęs su visų studijų pakopų Studentų atstovybe, tvirtina etikos kodeksą;
- 9.4. Senato priimti sprendimai įsigalioja iškart, nebent kitoks įsigaliojimo terminas yra numatytas pačiame sprendime.
- 9.3.4. submit recommendations to the Rector on education and research programs and related plans; consider and approve these plans within the scope and structure of the Strategic Plan and annual budget approved by the Governing Board;
- 9.3.5. determine procedures regarding the evaluation of lecturers and researchers; determine rules, criteria, and eligibility for competitions for academic positions; determine rules of the improvement of professional qualifications;
- 9.3.6. in accordance with the procedures prescribed by law, award the titles of Professor and Associate Professor to lecturers holding appropriate positions as well as the title of Professor Emeritus and honorary titles of the University; however, financial obligations of the University associated with these titles must be confirmed by the Rector in accordance with the annual budget approved by the Governing Board;
- 9.3.7. in accordance with legal acts, make decisions concerning the award of academic degrees;
- 9.3.8. supervise the quality of studies;
- 9.3.9. supervise the training and qualification of researchers;
- 9.3.10. submit recommendations to the Rector on the annual admissions of students; consider and approve the annual admissions of students within the scope and structure of the Strategic Plan and annual budget approved by the Governing Board;
- 9.3.11. determine the procedures for the registration of students;
- 9.3.12. approve the students' code of ethics in consultation with the Student Representation of all levels of education.
- 9.4. The decisions adopted by the Senate shall become effective immediately, unless another term of effect is specified in such decision.

- 9.5. Senatas turi teisę teikti neprivalomas rekomendacijas dėl Universiteto valdymo Visuotiniam dalininkų susirinkimui, Valdančiajai tarybai ir Rektoriui, o šie organai privalo svarstyti pagrįstas Senato rekomendacijas.
- 9.6. Rektorius veikdamas Universiteto vardu užtikrina finansines, materialines ir organizacines prielaidas tinkamam Senato funkcionavimui.
- 9.7. Senato nario atsakomybė apribojama tik iki tiesioginių nuostolių, kuriuos patyrė Universitetas dėl nario tyčios ar didelio neatsargumo ar piktnaudžiavimo. Narys, kuris nedalyvavo Senato posėdyje arba balsavo prieš sprendimą, kuris sukėlė nuostolius Universitetui, neatsako už tokius nuostolius.
- 9.8. Universitetas asmeniškai prisiims visą atsakomybę dėl taikytinos teisės reikalavimų laikymosi ir įsipareigojimų trečiųjų asmenų atžvilgiu ir įsipareigoja apsaugoti Senato narius nuo bet kokio pobūdžio nuostolių ir išlaidų (jei tokių būtų), jiems veikiant kaip Senato nariams, veiksmų neatitikimo ar pažeidimo reikalavimų ar pareigų pagal taikytiną teisę ar įsipareigojimus tretiesiems asmenims, išskyrus Senato nario asmeninę atsakomybę, nustatytą teismo, už jo veiksmais sukeltus tiesioginius nuostolius.
- 9.9. Senato sušaukimas ir jo sudėtis, terminai ir rinkimo procedūros, sprendimų priėmimo procesas ir kiti klausimai, susiję su Senato darbu, nustatomi Senato reglamente. Senato reglamentą rengia ir tvirtina išimtinai Senatas.
- 9.5. The Senate shall have the right to address the governance of the University to the General Assembly of the Part-Owners, Governing Board and Rector, and these bodies shall have the obligation to consider the substantiated recommendations of the Senate.
- 9.6. The Rector, acting in the name of the University, shall insure financial, material and organizational prerequisites for the proper functioning of the Senate.
- 9.7. Each member of the Senate shall be liable only for direct damages due to his intentional fault, gross negligence, and misuse or abuse of office. The member who did not attend the meeting of the Senate or voted against the decision which caused damages to the University shall not be liable for these damages.
- 9.8. The University shall personally bear full liability for compliance with all the requirements of applicable law and other obligations to the third parties; it undertakes to hold harmless and indemnify Senate members for and against any damages and expenses of whatever nature (if any) arising from non-compliance or breach of the requirements/obligations under applicable laws and obligations to third parties, committed by members acting as members of the Senate, unless the personal liability of the member of the Senate is determined by the court due to direct damages resulting from his personal actions.
- 9.9. The convocation and composition of the Senate, terms and selection procedures, decision-making process and other questions related to its work shall be regulated by the by-laws of the Senate. The by-laws of the Senate shall be prepared and approved solely by the Senate.

## **10. Rektorius**

- 10.1. Rektorius vadovauja Universitetui, veikia jo vardu ir jam atstovauja. Rektorius yra atsakingas už Universiteto

## **10. The Rector**

- 10.1. The Rector is the head of the University. She/he acts on behalf of the University and represents it. She/he is responsible for the

- veiklos vykdymą, jo valdymą ir veikimą.
- 10.2. Rektorių skiria, atšaukia ir nustato jo darbo sąlygas visuotinis dalininkų susirinkimas, pasikonsultavęs su Valdančioji taryba ir Senatu. Rektoriaus kadencija – 5 (penkeri) metai. Tas pats asmuo negali būti renkamas rektoriumi daugiau negu dvi kadencijas iš eilės. Rektorius turi teisę pagal pareigas užimti pareigas kituose organuose.
- 10.3. Rektorius:
- 10.3.1. parengia Universiteto Strateginio Plano, metinių planų ir metinio biudžeto projektus ir teikia juos tvirtinti Valdančiajai tarybai;
- 10.3.2. įgyvendina Valdančiosios tarybos sprendimus;
- 10.3.3. užtikrina, kad Universiteto veikla atitiktų Lietuvos Respublikos teisės aktus bei Statutą, ir Valdančiosios tarybos patvirtintus Strateginį Planą bei metinį biudžetą;
- 10.3.4. užtikrina Universiteto teikiamo aukštojo išsilavinimo, mokslinių tyrimų, kultūrinės ir meninės veiklos efektyvų valdymą įgyvendinant Strateginį Planą;
- 10.3.5. užtikrina ketvirtinių ir metinių ataskaitų sudarymą ir suderinimą su valdymo organais bei akademineis ir neakademineis padaliniais;
- 10.3.6. priima sprendimus dėl disponavimo trumpalaikiu turtu ir atsako už tinkamą Universiteto turto ir lėšų valdymą, naudojimą ir disponavimą jais, atitinkantį Valdančiosios tarybos sprendimų apimtį ir struktūrą;
- 10.3.7. atsako už Universiteto finansinę veiklą, finansinės atskaitomybės ir veiklos ataskaitos sudarymą, įskaitant Strateginio Plano įgyvendinimo ataskaitos parengimą, ir pateikimą Valdančiajai tarybai svarstyti ir vertinti; po to, kai Valdančioji taryba įvertina
- implementation of University activity, its management and operation.
- 10.2. The General Assembly of the Part-Owners appoints, recalls, and sets conditions for the work of the Rector upon the consultation with the Governing Board and after consultation with the Senate. The Rector may serve a maximum of 2 (two) consecutive terms of 5 (five) years each. The Rector shall be allowed to serve *ex officio* on other boards.
- 10.3. The Rector shall:
- 10.3.1. prepare drafts of the Strategic Plan, annual plans, and annual budgets of the University and recommend them to the Governing Board for approval;
- 10.3.2. implement decisions of the Governing Board;
- 10.3.3. ensure that the activity of the University conforms to the laws of the Republic of Lithuania, the Statute, and the Strategic Plan and annual budget approved by the Governing Board;
- 10.3.4. ensure the effective management of the education, research, cultural and artistic endeavours carried out by the University in the implementation of the Strategic Plan;
- 10.3.5. ensure that quarterly and annual reports are carried out and coordinated with governance bodies and academic and non-academic subdivisions;
- 10.3.6. decide on the disposition of short-term assets and take responsibility for proper administration, usage and disposition of assets and funds of the University within the scope and structure of the decisions of the Governing Board;
- 10.3.7. take responsibility for the financial activity of the University, concluding financial statement and activity report, including the report on the implementation of the Strategic Plan, and delivering it to the Governing Board for consideration and assessment; after the assessment of the

finansinę atskaitomybę, pateikia ją visuotiniam susirinkimui tvirtinimui;	Rektorius dalininkų	financial statement by the Governing Board the Rector shall submit it to the General Assembly of the Part-Owners for approval;
10.3.8. atsako už Universiteto registravimą;	dalininkų	10.3.8. take responsibility for registration of Part-Owners of the University;
10.3.9. organizuoja visuotinius susirinkimus;	dalininkų	10.3.9. organise the meetings of the General Assembly of the Part-Owners;
10.3.10. teikia Valdančiajai tarybai svarstyti Statuto pakeitimo projektus;		10.3.10. propose amendments to the Statute for the Governing Board to consider;
10.3.11. leidžia įsakymus, privalomus visai Universiteto bendruomenei; akademinei		10.3.11. issue the executive orders obligatory for the University community;
10.3.12. esant Valdančiosios tarybos pritarimui, skiria ir atšaukia Prorektorius; skelbia konkursus šioms pareigoms eiti, skiria asmenis į šias pareigas bei atleidžia iš jų šio Statuto ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka;		10.3.12. upon the confirmation of the Governing Board, appoint and recall the Vice-Rectors; announce competitions to fill these vacancies; appoint persons to these vacancies and recall them in the manner prescribed by the Statute and related laws;
10.3.13. atsižvelgiant į Prorektorius, kuruojančio atitinkamą veiklos sferą, rekomendaciją, samdo ir atleidžia personalą; skelbia konkursus pareigoms eiti, skiria asmenis į šias pareigas bei atleidžia iš jų šio Statuto ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka;		10.3.13. hire and dismiss personnel upon the recommendation of the Vice-Rector responsible for the sphere of activity; announce competitions to fill the vacancies; appoint persons to these vacancies and recall them in the manner prescribed by the Statute and the laws;
10.3.14. skatina darbuotojus ar skiria jiems drausmines nuobaudas ir apie tai viešai paskelbia;		10.3.14. provide incentives for employees and impose disciplinary penalties on them as well as announce this fact;
10.3.15. tvirtina Universiteto vidaus tvarkos taisykles, nustatančias Universiteto darbo ir veiklos taisykles;		10.3.15. approve University's Book of Regulations on the internal procedure of works and activities in the University;
10.3.16. Senato nustatyta tvarka priima ir šalina studentus;		10.3.16. admit and expel students in the manner prescribed by the Senate;
10.3.17. teikia klausimus Senatui, inicijuoja, jo nuomone, reikalingus Senato posėdžius;		10.3.17. recommend questions for the Senate and initiate meetings of the Senate deemed necessary in his opinion;
10.3.18. koordinuoja bendradarbiavimą su Lietuvos Respublikos ir kitų valstybių valstybės valdžios ir valdymo institucijomis, aukštosiomis mokyklomis ir kitomis organizacijomis;		10.3.18. co-ordinate the co-operation between the University and the public authorities, administrative institutions, higher education establishments and organisations of the Republic of Lithuania and other countries;

- 10.3.19. atsako už duomenų ir dokumentų pateikimą juridinių asmenų registru, pranešimą dalininkams apie įvykius, turinčius esminės reikšmės Universiteto veiklai, informacijos apie Universiteto veiklą pateikimą visuomenei, viešos informacijos paskelbimą;
- 10.3.20. skiria savo atstovus, veiksiančius jam nesant;
- 10.3.21. vykdo kitas pareigas priskirtas Rektoriaus kompetencijai šiuo Statutu ir kitais teisės aktais, įskaitant, bet neapsiribojant Valdančiosios tarybos sprendimais.
- 10.4. Rektoriui padeda Prorektorai, kurie vadovauja Akademinių reikalų, Administracijos ir Infrastruktūros, bei Plėtros ir Tarptautinių ryšių srityse. Prorektorai turi turėti atitinkamą akademinį ar profesinį laipsnį, atsižvelgiant į jų pareigas. Jie atsakingi už Rektoriaus jiems patiktų funkcijų vykdymą. Prorektorai turi teisę priimti sprendimus savo kuruojamų sričių klausimais, tačiau Rektorius turi teisę atšaukti Prorektorių aktus. Patvirtinus Valdančiajai tarybai, Prorektorai yra paskiriami ir atšaukiami Rektoriaus.
- 10.5. Rektoratą sudaro Rektorius ir Prorektorai, jam vadovauja Rektorius. Rektoratas užtikrina koordinavimą ir bendradarbiavimą aukštajame valdymo lygyje bei sprendimų įgyvendinant Strateginį Planą tęstinumą, aiškumą, atskaitingumą ir skaidrumą. Rektoratas yra patariamasis Rektoriaus organas, kuris svarsto organizacinius, studijų, mokslo, finansų ir kitus klausimus, ir koordinuoja Universiteto akademinių ir neakademinių padalinių veiklą. Rektoratas reguliariai susitinka su akademinių ir neakademinių padalinių vadovais aptarti ir suderinti svarbius klausimus, kuriuos iškelia Rektorius.
- 10.3.19. take responsibility for providing data and documents to the registry of legal persons, and announcement to the Part-Owners about matters of essential importance to the activity of the University, for providing information about activity of the University to the public and announcement of public information;
- 10.3.20. designate his/her representative to act in his/her absence;
- 10.3.21. discharge other obligations attributed to the competence of the Rector by this Statute and other laws and regulations, including, but not limited to, the decisions of the Governing Board.
- 10.4. The Rector is assisted by the Vice-Rectors, who provide leadership within the spheres of Academic Affairs, Administration and Infrastructure, and Development and International Relations. The Vice-Rectors shall hold an appropriate academic or professional degree as their responsibilities require. They are responsible for the functions the Rector has entrusted to them. The Vice-Rectors are empowered to take decisions with regard to their respective spheres; however, the Rector may revoke acts of the Vice-Rectors. The Vice Rectors are appointed and recalled by the Rector upon the confirmation of the Governing Board.
- 10.5. The Rector and the Vice-Rectors make up the Rectorate, which is chaired by the Rector. The Rectorate ensures the coordination and cooperation among higher management and the continuity, clarity, accountability, and transparency of decisions in the implementation of the Strategic Plan. The Rectorate shall function as an advisory body to the Rector to consider organisational issues, issues in connection with studies, research, financial and other issues and shall coordinate the activities of the non-academic and academic subdivisions of the University. The Rectorate meets regularly with the heads of academic and non-academic

- 10.6. Tik Rektorius pagal pareigas yra Valdančiosios tarybos nariu. Joks kitas administracijos narys negali būti Valdančiosios tarybos nariu.
- 10.7. Rektorius priimti sprendimai įsigalioja iškart, nebent kitoks įsigaliojimo terminas yra numatytas pačiame sprendime.
- 10.8. Sprendimų priėmimo procesas ir kiti klausimai, susiję su Rektorius ir Prorektorius atskirai bei kartu kaip Rektorato darbu, nustatomi Rektorius ir Rektorato sprendimuose, jei reikia įforminant nuostatas ir procedūras. Rektorato sprendimai turi būti patvirtinti Rektorius. Atitinkamų Universiteto padalinių vadovai turi būti atitinkamai informuoti apie sprendimus.

subdivisions for communication and coordination on important matters determined by the Rector.

- 10.6. Only the Rector may serve *ex officio* as a member of the Governing Board. No member of administration shall serve as a member of the Governing Board.
- 10.7. The orders of the Rector shall become effective immediately, unless another term of effect is specified.
- 10.8. The decision-making process and other questions related to the work of the Rector, Vice-Rectors individually and together as a Rectorate shall be regulated by the decisions of the Rector and the Rectorate and recorded in policies and procedures, where appropriate. The decisions of the Rectorate shall be approved by the Rector. The heads of relevant subdivisions of the University should be informed in a timely manner.

#### IV. UNIVERSITETO STRUKTŪRA

##### 11. Bendrosios nuostatos

- 11.1. Universiteto padaliniai skirstomi pagal jų funkcijas į akademinis ir neakademinis. Pagrindinė akademinis padalinių veiklos sritis yra švietimas ir mokslo tyrimai. Pagrindinė neakademinis padalinių veiklos sritis yra teikti paslaugas remiant studijų ir tyrimų veiklas. Universiteto veikla yra organizuojama pagal kompetencijos sritis: akademinis reikalų, administracijos ir infrastruktūros, bei plėtros ir tarptautinių santykių.
- 11.2. Universitetą sudaro fakultetai, departamentai, institutai, centrai, laboratorijos, bibliotekos ir kiti padaliniai, būtini studijų ir tyrimų administravimui. Šių padalinių veiklą

#### IV. THE STRUCTURE OF THE UNIVERSITY

##### 11. General provisions

- 11.1. The subdivisions of the University shall differentiate on the bases of their functions and shall be academic and non-academic. The main sphere of activity of the academic subdivisions shall be education and research. The main sphere of activity of the non-academic subdivisions shall be rendering of services in support of the education and research activities. The activities of the University are organized within the spheres of competence of academic affairs, administration and infrastructure, and development and international relations.
- 11.2. The University shall consist of schools, departments, institutes, centres, laboratories, libraries and other subdivisions necessary for the administration of education and research.

reglamentuoja Statutas, Valdančiosios tarybos reglamentas, Rektorius, Senatas ir kiti atitinkami teisės aktai.

- 11.3. Tarpdisciplininių projektų organizavimo, koordinavimo ir įgyvendinimo tikslais gali būti steigiami kiti vienetai ir organai.
- 11.4. Universitetas gali įstatymų nustatyta tvarka steigti juridinius asmenis, kurie save finansuotų bendradarbiaudami su kitais juridiniais asmenimis.
- 11.5. Universiteto padalinių ir vienetų vadovus skiria ir atšaukia Rektorius, nebent kitaip būtų nurodyta Statute.
- 11.6. Finansų vadybos ir finansų valdymo srityse organai vadovaujasi principais ir gairėmis, kurias nustato Valdančioji taryba.

## **12. Akademiniai padaliniai**

### **12.1. Fakultetai**

- 12.1.1. Fakultetas paprastai yra padalinys, kuris jungia vieno lygio studijų ar universiteto programas ar tarpdisciplinines studijas (ar jų dalis), kur vykdomos tęstinių studijų programos ir (ar) tyrimai, kurie remiasi keliomis sritimis ar jų dalimis.
- 12.1.2. Fakultetui vadovauja Dekanas ir Prodekanai atitinkamame fakultete. Dekanų ir Prodekanų kadencijos terminas yra 3 (treji) metai, kurį kasmet peržiūri ir atnaujina Rektorius.
- 12.1.3. Dekanams organizuoti Fakultetų darbą padeda Akademinis Sekretoriatas.
- 12.1.4. Fakultetai vykdydys veiklą pagal Taisykles, kurias nustatys Universiteto Senatas.
- 12.1.5. Mokymo personalas organizuojamas akademinuose padaliniuose, mokslo

The activities of these subdivisions shall be governed by the Statute, regulations of the Governing Board, Rector, Senate, and other legal acts, where appropriate.

- 11.3. Other units or bodies may be established for the purpose of organisation, co-ordination and implementation of interdisciplinary projects.
- 11.4. The University may establish legal persons, in the manner prescribed by laws, which function on the basis of self-financing in cooperation with other legal persons.
- 11.5. The heads of the divisions and any other units of the University shall be appointed and recalled by the Rector unless otherwise stipulated in the Statute.
- 11.6. The financial management and financial arrangements of established bodies follow the principles and guidelines set by the Governing Board.

## **12. Academic Subdivisions**

### **12.1. Schools**

- 12.1.1. Schools, as a rule, are the subdivisions which unite one level of education or university programs of interdisciplinary education (or parts thereof), where programs of continuing education are being implemented and (or) research on the basis of several areas or branches is being performed.
- 12.1.2. The School is supervised by the Dean and Vice-Deans within the respective Schools. The term of office of the Deans and Vice-Deans shall be 3 (three) years, subject to review and renewal annually by order of the Rector.
- 12.1.3. The Deans are supported by the Academic Secretariat in the organization of the work of the Schools.
- 12.1.4. Schools shall organize activities in compliance with the Regulations approved by the Senate of the University.
- 12.1.5. The teaching staff is organized under academic departments, study and research



ir tyrimų laboratorijose ir kituose padaliniuose pagal atitinkamas disciplinas.	laboratories and other subdivisions within respective disciplines.
12.1.6. Fakultetai gali suformuoti Akademine Taryba, turinčia patariamąjį vaidmenį Dekanams įgyvendinant Taisykles, kurias patvirtino Senatas. Į ją įeina Dekanai, Prodekanai, Akademinių padalinių vadovai. Visuotinis akademinio personalo susirinkimas išrenka vieną atstovą, ir studentai išsirenka vieną atstovą į Tarybą.	12.1.6. Schools may form an advisory body called an Academic Council on the respective educational level, which plays a consultative role for the Deans in the implementation of Regulations approved by the Senate. Its members may be comprised of the Dean, the Vice-Deans, and Heads of Academic Departments. The general meeting of the academic staff shall elect one representative and students shall elect one representative to the Council.
12.1.7. Akademinė Taryba veikia kaip patarimoji Dekano institucija ir:	12.1.7. The Academic Council shall act as a consultative body for the Deans and shall:
12.1.7.1. renka ir atšaukia Pirmininką ir Sekretorių;	12.1.7.1. elect and recall the Chairman and Secretary;
12.1.7.2. kelia kandidatus į Dekano, Prodekano, padalinių Vadovų pozicijas, į kurias skiria Rektorių;	12.1.7.2. nominate candidates for the positions of Dean, Vice-Dean, and Head of Departments for the appointment of the Rector;
12.1.7.3. kelia kandidatus rinkimams iš tyrimų ir akademinio personalo, pagal taisykles, kurias nustato Senatas, skiriant Rektoriui;	12.1.7.3. nominate for election the research and academic staff members pursuant to the procedures determined by the Senate for the appointment by the Rector;
12.1.7.4. teikia rekomendacijas dėl studijų planų projektų ir juos rekomenduoja Rektoriui ir Senatui;	12.1.7.4. make recommendations on drafts of study plans and recommend them to the Rector and the Senate;
12.1.7.5. nagrinėja ir teikia rekomendacijas Dekanams dėl studijų programų, studentų stažuočių ir praktikos programų;	12.1.7.5. examine and make recommendations to the Deans on the study programmes and programmes of student internship and traineeship;
12.1.7.6. nagrinėja ir teikia rekomendacijas Senatui suteikti Profesoriaus ir Docento vardus	12.1.7.6. examine and propose to the Senate to award the titles of Professor and Associate Professor;
12.1.7.7. teikia rekomendacijas Dekanams dėl konkursų komitetų ir kitų komitetų, skirtų nagrinėti ir spręsti svarbius klausimus, rinkimo;	12.1.7.7. make recommendations to the Deans on the election of the competition committee and other committees for examination and solution of important issues;
12.1.7.8. rengia, svarsto ir teikia rekomendacijas Dekanui metinio	12.1.7.8. prepare, discuss, and make recommendations on the annual report

- |  |   |
|--|---|
| <p>pranešimo klausimais ir rekomenduoja Rektoriui;</p>   | <p>of the Dean and make recommendations to the Rector;</p>  |
| <p>12.1.7.9. rengia taisyklių projektus ir siūlo Senatui;</p>  | <p>12.1.7.9. prepare draft regulations and propose to the Senate;</p>   |
| <p>12.1.7.10. peržiūri ir sprendžia kitus Fakultetams svarbius klausimus, kaip nurodyta teisės aktuose.</p>  | <p>12.1.7.10. review and solve other issues important to the Schools as indicated in the legal acts.</p>  |
| <p>12.1.8. Akademinės Tarybos susirinkimai šaukiami ne rečiau nei du kartus per semestrą. Jei ne mažiau nei du trečdaliai narių reikalauja, ne vėliau nei 10 dienų po pasiūlymo pateikimo sušaukimas neeilinis susirinkimas.</p> | <p>12.1.8. Academic Council meetings shall be called not less than twice a term (semester). If not less than two-thirds of the members insist, not later than 10 days after the offer is presented, an extraordinary meeting shall be convened.</p> |
| <p>12.1.9. Akademiniai departamentai prižiūri dėstytojų ir studentų darbą ir atsako už vienos ar kelių giminingų studijų programų veiklas ir mokslo kryptis.</p>   | <p>12.1.9. The Academic Departments supervise the work of lecturers and students and are responsible for the activity of one or few closely relative study programmes and trends of science.</p>  |
| <p>12.1.10. Akademiniai departamentai:</p>   | <p>12.1.10. The Academic Departments shall:</p>   |
| <p>12.1.10.1. organizuoja studentų studijų ir ugdymo procesą, tyrimus ir metodologinį darbą;</p>   | <p>12.1.10.1. organise the process of students' studies and development, research and methodological work;</p>  |
| <p>12.1.10.2. kuria ir tobulina mokomų dalykų programas, vadovus, mokymo gaires, vadovėlius ir kitą metodinę medžiagą reikalingą studijoms;</p>  | <p>12.1.10.2. make and improve the programmes of the subjects taught, manuals, teaching guidelines, textbooks and other methodical material necessary for the studies;</p>  |
| <p>12.1.10.3. integruoja ir įgyvendina studijų procese pažangias mokymo priemones ir metodus;</p>  | <p>12.1.10.3. integrate and implement advanced teaching means and methods into the study process;</p>   |
| <p>12.1.10.4. analizuoja ir vertina studijų kokybę ir baigiančiųjų studijas pasirengimą ateities profesinei ar akademiniai karjerai; teikia rekomendacijas dėl specialistų rengimo metodų;</p>                                   | <p>12.1.10.4. analyse and assess the study quality and preparation of the graduates for future professional or academic careers; issue recommendations regarding the improvement of specialists' training methods;</p>                              |
| <p>12.1.10.5. teikia Dekanams kandidatus Profesoriaus ar Docenteo vardui gauti ir kandidatus dėstyto ir tyrimų pareigoms;</p>  | <p>12.1.10.5. propose to the Deans candidates for the title of Professor or Associated Professor as well as candidates for teaching and research posts;</p>   |
| <p>12.1.10.6. bendradarbiaujant su Prorektoriais sudaro bendradarbiavimo sutartis (išskyrus sutartis, kurias turi teisę sudaryti tik juridiniai asmenys ir</p>   | <p>12.1.10.6. in cooperation with the Vice-Rectors, conclude co-operation agreements (except agreements that only a legal entity is entitled to conclude and</p>  |

kuriems reikia ar gali reikėti Universiteto finansinių išlaidų arba finansinių įsipareigojimų) su studijų, tyrimų, administracinėmis ir kitomis institucijomis

which require or may require financial spending or may incur financial obligations on the University) with study, research, administrative and other institutions.

12.1.11. Akademinio departamento vadovą skiria ir atšaukia Rektorius. Paprastai tas pats asmuo negali eiti pareigų daugiau nei dvi iš eilės einančias kadencijas. Akademinio departamento vadovo kadencijos terminas yra 3 (treji) metai, kurį kasmet įsakymu peržiūri ir atnaujina Rektorius.

12.1.11. The Head of the Academic Department shall be appointed and recalled by the Rector. As a rule, the same person may not serve for more than two consecutive terms. The term of office of the Heads of the Academic Departments shall be 3 (three) years, reviewed and renewed annually by order of the Rector.

12.1.12. Akademinio departamento vadovo arba mažiausiai vienos trečiosios departamento narių iniciatyva, šaukiamas Akademinio departamento dėstytojų ir tyrėjų susirinkimas. Akademiniai departamentai gali siūlyti Akademinei Tarybai kandidatus į Akademinių departamentų vadovus. Nagrinėjant tam tikrus klausimus, gali būti kviečiami į susirinkimus studentai, tyrėjai ir kiti personalo nariai, suteikiant jiems patariamąjį balsą. Akademinio departamento susirinkimas bus laikomas galiojančiu jei dalyvauja mažiausiai du trečdaliai narių. Akademinių departamentų vadovai ir Prorektorai privalo svarstyti susirinkimo rekomendacijas.

12.1.12. Upon the initiative of the Head of the Academic Department or of at least one-third of the Academic Department's members, a meeting of the Academic Department's lecturers and researchers shall be convened. Academic departments may propose to the Academic Council the candidates for Heads of Academic Departments. Where certain issues are examined, students, researchers and other members of the staff may be invited to the meetings and awarded the right of advisory vote. A meeting of the Academic Department shall be held valid when at least two-thirds of its members are present. The Heads of the Academic Departments and the Vice-Rectors are obliged to consider the recommendations of the meeting.

## **12.2. Institutai**

## **12.2. Institutes**

12.2.1. Institutas yra studijų, tyrimų ir mokslinis padalinys kuris vykdo studijų ir tyrimų veiklą vienoje ar keliose susijusiose mokslo ir studijų srityse.

12.2.1. The Institute shall be educational, research, and scientific subdivisions which shall implement education and research activities in the sphere of one or several related areas of science and education.

12.2.2. Moksliniam ir tyrimų institutui vadovauja Taryba ir Direktorius.

12.2.2. The academic and research Institute shall be governed by the Council and the Director.

12.2.3. Taryba susideda iš šių narių: Direktorius, direktoriaus pavaduotojai, dėstytojai ir tyrėjai, išrinkti Instituto padalinyje, ir studentai. Instituto Tarybos

12.2.3. The Council shall be composed of the following members: the Director, deputy directors, lecturers and researchers elected by the subdivision of the Institute, and students. The procedures of the formation

formavimo procedūros nustatomos Instituto Tarybos Taisyklėse, kurias patvirtina Senatas.

12.2.4. Instituto Direktorius vykdo pareigas, numatytas Statute ir Instituto Tarybos sprendimuose. Instituto Direktorius atstovauja ir veikia Instituto vardu. Direktorių skiria ir atšaukia, Rektorius, gavęs Senato rekomendaciją. Instituto Direktorius veiklą reglamentuoja Taisyklės, kurias patvirtina Senatas.

12.2.5. Direktorius gali pavesti kai kurias funkcijas savo pavaduotojams. Rektorius skiria ir atšaukia direktoriaus pavaduotojus, remiantis Direktorius rekomendacija ir pritarus Instituto Tarybai. Direktorius pavaduotojai skiriami iš dėstytojų ir tyrėjų arba žinomų Instituto kūrybinių darbuotojų.

12.2.6. Mokslinis institutas paprastai yra Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Universiteto įsteigtas juridinis asmuo. Institutas veikia remiantis savo įstatais, patvirtintais pagal Universiteto Senato siūlymą, kaip tai numato Lietuvos Respublikos įstatymai. Remiantis sutartimis su Universitetu, Institutas suteikia mokslinę bazę Universiteto studentų rengimui ir tyrėjų rengimui daktaro studijoms, o taip pat kelti dėstytojų mokslinę kvalifikaciją. Instituto veikla bus finansuojama iš fondų, skirtų šiam tikslui biudžetuose, kuriuos patvirtina Valdančioji taryba, dotacijų gautų moksliniams tyrimams ir iš kitų šaltinių, kuriuos patvirtina Universitetas.

### **12.3. Centrai**

12.3.1. Centras yra padalinys, kuriame vykdomos tarpdisciplininių studijų (ar jų dalių) universiteto programos, tęstinių studijų programos ir (ar) kelių mokslo sričių ar jų dalių mokslo

of the Institute's Council shall be governed by the Regulation of the Institute's Council approved by the Senate.

12.2.4. The Director of the Institute implements the obligations stipulated in this Statute and decisions of the Institute's Council. The Director of the Institute shall act on behalf of and represent the Institute. The Director shall be appointed and removed by the Rector upon recommendation of the Senate. The activities of the Director of the Institute shall be regulated by the Regulation approved by the Senate.

12.2.5. The Director may entrust some of the functions to his deputy directors. The Rector shall appoint and dismiss deputy directors on the recommendation by the Director and approval of the Institute's Council. The deputy directors shall be appointed from the members of the lecturers and researchers or established creative workers of the Institute.

12.2.6. Scientific Institute is, as a rule, a legal person incorporated by the University in accordance with the requirements of the laws of the Republic of Lithuania. The institute shall operate on the basis of its Articles of Association approved upon the proposal of the Senate of the University in the manner prescribed in the Republic of Lithuania. Based on contracts with the University the Institute shall provide a scientific base for training the University students and preparation of researchers in PhD, as well as for raising the scientific qualification of lecturers. Activities of the Institute shall be financed by the funds allocated for this purpose in the budgets approved by the Governing Board, grants received for scientific research and from other sources approved by the University.

### **12.3. Centres**

12.3.1. The Centre is a subdivision where university programs of interdisciplinary education (or parts thereof), programs of continuing education are being implemented, and (or) scientific research

tyrimai. Centras organizuoja savo veiklą pagal taisykles, kurias patvirtina Senatas.

12.3.2. Tęstinių Suaugusiųjų Studijų Centras yra atsakingas už neformalų suaugusiųjų mokymą ir yra Universiteto padalinys, kuris organizuoja mokymą, skirtą asmenų perkvalifikavimui, jų kvalifikacijos kėlimui, profesinių įgūdžių vystymui. Mokymas vykdomas pagal tęstinio ir netęstinio mokymo programas.

12.3.3. Kiti centrai gali būti suformuoti Universitete pagal procedūras, kurias nustato Universitetas ir taip kaip nustato šis Statutas, Senato siūlymu. Jų veikla vyks pagal taisykles, patvirtintas Senato.

#### **12.4. Biblioteka**

12.4.1. Universiteto Biblioteka yra Universiteto padalinys, aprūpinantis studentus, dėstytojus, svečius ir kitą personalą knygomis, vadovėliais, žurnalais ir kitais informacijos šaltiniais, reikalingais studijoms ir moksliniams tyrimams. Biblioteka organizuoja savo veiklą pagal taisykles, kurias patvirtina Senatas.

### **13. Universiteto administracija**

#### **13.1. Akademinių reikalų kompetencijos sritis**

13.1.1. Akademinių reikalų sritis atsako už studijų ir tyrimų veiklos įgyvendinimą vadovaujant Prorektoriui veikiančiam pagal Senato nurodymus, Rektoriaus ir Valdančiosios tarybos patvirtintus finansavimo ir valdymo principus.

13.1.2. Akademinis sekretoriatas administruoja akademinius padalinius pagal Senato nurodymus ir pagal Rektoriaus ir Valdančiosios tarybos

on the basis of several scientific areas or branches is being performed. The centre shall organize its activities in compliance with the regulations approved by the Senate.

12.3.2. The Centre for Continuing Adult Education is responsible for the informal education of adults and is a subdivision of the University that organizes learning designated for re-qualification of individuals, raising their qualification, development of professional skills. Learning shall be carried out in accordance with the programs of continuing or non-continuing learning.

12.3.3. Other centres may be formed in the University following the procedures established at the University and in the manner prescribed in this Statute upon the proposal of the Senate. Their activities shall be regulated by the regulations approved by the Senate.

#### **12.4. Library**

12.4.1. The Library of the University is a subdivision of the University providing students, lecturers, guests and other personnel with books, text books, magazines and other informational sources required for studying and scientific research. The Library shall organize its activities in compliance with the regulations approved by the Senate.

### **13. Administration of the University**

#### **13.1. The Sphere of Competence of Academic Affairs**

13.1.1. The sphere of Academic Affairs is responsible for implementing education and research activities under the leadership of a Vice-Rector acting on the guidance of the Senate in accordance with the financial and managerial principles established by the Rector and Governing Board.

13.1.2. The Academic Secretariat administers academic subdivisions on the guidance of the Senate and upon the managerial and financial principles established by the

nustatytus finansavimo ir valdymo principus.	Rector and Governing Board.
13.1.3. Akademiniis sekretoriatas:	13.1.3. The Academic Secretariat shall:
13.1.3.1. įgyvendina Senato sprendimus, Rektoriaus įsakymus ir Valdančiosios tarybos sprendimus;	13.1.3.1. implement the decisions of the Senate, orders of the Rector, and decisions of the Governing Board;
13.1.3.2. rengia privalomus įsakymus akademiniam padaliniam, jų darbuotojams ir studentams;	13.1.3.2. prepare orders binding for academic subdivisions, its employees, and students;
13.1.3.3. rengia rekomendacijas Rektoriui priimti ir pašalinti studentus;	13.1.3.3. prepare recommendations to the Rector to admit and expel students;
13.1.3.4. koordinuoja ir organizuoja studijų procesą akademinuose vienetuose;	13.1.3.4. co-ordinate and organise the study process in the academic units;
13.1.3.5. teikia rekomendacijas Rektoriui dėl akademinų vienetų funkcionavimo;	13.1.3.5. make recommendations to the Rector concerning the functioning of the academic units;
13.1.3.6. kasmet atsiskaito Senatui už visą akademinę veiklą;	13.1.3.6. report annually to the Senate on all academic activities;
13.1.3.7. užtikrina koordinavimą su neakademiniais vienetais ir ataskaitų akademinės veiklos klausimais efektyvumą kas ketvirtį.	13.1.3.7. ensure the coordination and effectiveness of reporting on academic activities with non-academic units on a quarterly basis.
13.1.4. Bakalauro studijų fakultetas prižiūri studijų turinį, mokymo procesą, dėstytojus ir akademinį personalą, atsakingus už bakalauro lygio akademinų programų organizavimą, taip pat nesuteikiančias laipsnio, tęstinių suaugusiųjų studijų kursus, kaip numato Statutas.	13.1.4. The School of Undergraduate Studies supervises the education content, teaching process, teachers and academic staff responsible for organizing BA academic programs, as well as non-degree, continuing adult education courses as stipulated by the Statutes.
13.1.5. Magistro studijų fakultetas prižiūri studijų turinį, mokymo procesą, dėstytojus ir akademinį personalą atsakingą už magistro lygio akademinų programų organizavimą kaip numatyto Statutas.	13.1.5. The School of Graduate Studies supervises the education content, teaching process, teachers and academic staff responsible for organizing MA academic programs as stipulated by the Statutes.
13.1.6. Mokslo tyrimų padalinys koordinuoja tyrimų veiklą, užtikrina Universiteto tyrimų veiklos integravimą su Baltarusijos visuomenės interesais ir vystymusi, koordinuoja bibliotekos	13.1.6. The Division of Research Affairs coordinates the research activities; ensures the integration of University research activities with the interests and developments of Belarusian society;

paslaugų teikimą tyrimams, mokymui ir studijoms; ir koordinuoja vidinius informacijos srautus šioje srityje, kaip numato Statutas.

13.1.7. Klausimai susiję su šiais padaliniais yra reglamentuojami Senato ir Rektoriaus įsakymais ir įtvirtinami Universiteto vidaus tvarkos taisyklėse.

### **13.2. Administracijos ir Infrastruktūros kompetencijos sritis**

13.2.1. Administracijos ir Infrastruktūros sfera užtikrina veiksmingą studijų teikimą ir tyrimų atlikimą; užtikrina metinių biudžetų, kurie rengiami Valdančiosios tarybos tvirtinimui, efektyvumą ir metinių biudžetų, patvirtintų Valdančiosios tarybos, įgyvendinimą; ir remia Universiteto bendradarbiavimą su Lietuvos institucijomis. Šiai sferai vadovauja Prorektorius, veikiantis pagal Valdančiosios tarybos nurodymus, Rektoriaus įsakymu ir užtikrina paslaugų ir veiklos krypties sanglaudą su principais, kuriuos nustato Senatas.

13.2.2. Administracijos padalinys koordinuoja veiklą, personalą, IT, studentų reikalų tarnybą, kokybės kontrolę ir mobilumą. Jis prižiūri pakankamą priemonių ir materialinių išteklių teikimą, atitikimą Lietuvos nacionalinėms taisyklėms, valdo vieningą ir efektyvų Universiteto administracinį ir rėmimo struktūros funkcionavimą studijų ir tyrimų veiklai.

13.2.3. Finansų padalinys valdo ir įgyvendina finansus. Jis koordinuoja biudžetavimą, atlyginimų mokėjimą ir sutartis su administraciniu ir mokymo personalu, finansinę paramą ir sutartis su studentams.

13.2.4. Klausimai, susiję su šių padalinių veikla, reglamentuojami Senato ir

coordinates the provision of library services required for research, teaching and study; and coordinates internal information flow in this area as stipulated by the Statutes.

13.1.7. Questions related to the activities of these subdivisions are regulated by the regulations of the Senate and the Rector and maintained in the University Book of Regulations.

### **13.2. The Sphere of Competence of Administration and Infrastructure**

13.2.1. The sphere of Administration and Infrastructure supports the effective delivery of education and research; ensures efficiency in the annual budgets prepared for the approval of the Governing Board and in the implementation of annual budgets approved by the Governing Board; and supports the cooperation of the University with Lithuanian institutions. The sphere is led by a Vice-Rector acting under the guidance of the Governing Board by order of the Rector and ensuring the cohesion of policies and services with the principles established by the Senate.

13.2.2. The Department of Administration coordinates operations, personnel, IT, student services, quality control and mobility. It supervises the adequate provision of facilities and material resources, compliance with Lithuanian national regulations; and manages the uniformity and efficient functioning of the University's administrative and support structure for education and research activities.

13.2.3. The Department of Finance manages and implements the finances. It coordinates budgeting; payroll and contracts for administrative and teaching staff; and financial aid and contractual arrangements for students.

13.2.4. Questions related to the activities of these subdivisions are regulated by the

Rektoriaus įsakymais ir įtvirtinami Universiteto vidaus tvarkos taisyklėse.

### **13.3. Plėtros ir Tarptautinių Ryšių kompetencijos sritis**

13.3.1. Plėtros ir Tarptautinių Ryšių sferai priklauso koordinuoti Universiteto institucinę plėtrą, integruojant ją į tarptautinę akademinę bendruomenę, ir jo tvarumą. Jai vadovauja Prorektorius pagal Valdančiosios tarybos pavedimą, Rektoriaus įsakymu ir pagal Senato nustatytus principus.

13.3.2. Pagrindinės atsakomybės sritys apima klausimus, susijusius su vystymo bendradarbiavimu ir tarptautiniu bendradarbiavimu; bendradarbiavimu su tarptautinėmis organizacijomis; komunikacijos ir marketingo strategijos sukūrimu ir priežiūra; bendradarbiavimas finansų ir ūkio klausimais; sukūrimu strategijų užtikrinančių plačiausią institucinio palaikymo diapazoną bendradarbiaujant su EHU Patikos fondu; ir veikiant kartu su Valdančiąja taryba, Visuotiniu dalininkų susirinkimu ir EHU Patikos fondu.

13.3.3. Plėtros ir Tarptautinių ryšių padalinys koordinuoja bendradarbiavimo vystymą, tarptautinį bendradarbiavimą, komunikacijas ir marketingą, pajamų gavimo programas, valdymo ryšius, donorų ryšius, viešuosius ryšius ir alumni ryšius.

13.3.4. Klausimai susiję su šių padalinių veikla reglamentuojami Senato ir Rektoriaus įsakymais ir įtvirtinami Universiteto vidaus tvarkos taisyklėse.

## **14. Universiteto personalas**

14.1. Universiteto personalą sudaro

regulations of the Senate and the Rector and maintained in the University Book of Regulations.

### **13.3. The Sphere of Competence of Development and International Relations**

13.3.1. The sphere of Development and International Relations coordinates the institutional development of the University, its integration into the international academic community, and its sustainability. It is led by a Vice-Rector acting on the mandate of the Governing Board by order of the Rector and in accordance with principles established by the Senate.

13.3.2. The major areas of responsibility include questions related to development cooperation and international cooperation; interaction with international organizations; design and supervision of the communications and marketing strategy; collaboration on finance and economy; development of strategies to secure the fullest range of institutional support in cooperation with the EHU Trust Fund; and acting as liaison to the Governing Board, the General Assembly of the Part-Owners, and the EHU Trust Fund.

13.3.3. The Department of Development and International Relations coordinates units responsible for development cooperation, international cooperation, communications and marketing, revenue-generating programs, governance relations, donor relations, public relations, and alumni relations.

13.3.4. Questions related to the activities of these subdivisions are regulated by the regulations of the Senate and the Rector and maintained in the University Book of Regulations.

## **14. The Personnel of the University**

14.1. University personnel shall be comprised of



- dėstytojai, tyrėjai, administracijos tarnautojai ir kitas Universiteto veiklą užtikrinantis personalas.
- 14.2. Darbo santykius, socialines garantijas, Universiteto darbuotojų teises ir pareigas nustato nacionalinė teisė, Statutas ir kiti teisės aktai, Rektoriaus sprendimai, kaip numatyta vidaus tvarkos taisyklėse.
- 14.3. Asmuo, ketinantis dirbti Universitete kaip nepagrindinėje darbovietėje, privalo nurodyti savo prašyme dėl priėmimo į dėstytojo ar tyrėjo vietą savo pareigas (darbo pobūdį) pagrindinėje darbovietėje ir visose nepagrindinėse darbovietėse.
- 14.4. Universiteto dėstytojus ir tyrėjus yra skiria Rektorius viešo konkurso būdu. Konkursai organizuojami ir dėstytojų bei tyrėjų vertinimam pagal įstatymus ir teisės aktus, o taip pat pagal procedūras, kurias nustato Senatas. Kiti Universiteto darbuotojai priimami ir atleidžiami pagal procedūras, numatytas įstatymuose ir Rektoriaus įsakymuose.
- 14.5. Darbuotojai ir kiti personalo nariai priimami ir atleidžiami Rektoriaus įsakymu.
- 14.6. Universitetas gali kviesti dėstytojus ir tyrėjus iš kitų Lietuvos ir užsienio mokslo ir studijų institucijų.
- 14.7. Sėkmingai pedagoginį ir tyrimo darbą dirbantys dėstytojai kas penkeri metai ne ilgesniam kaip vienerių metų laikotarpiui Senato nustatyta tvarka gali būti atleidžiami nuo pedagoginio darbo profesinei kvalifikacijai kelti pagal Universiteto nustatytą tvarką, atitinkančią Valdančiosios tarybos patvirtinto Strateginio Plano apimtį ir struktūrą ir metinį biudžetą. Per šį laikotarpį dėstytojui mokamas vidutinis
- lecturers, researchers, officers of administration and other employees and staff assuring the activity of the University.
- 14.2. Labour relations, social insurances issues, employees' rights and duties of the University's personnel are defined by the national legislation, the Statute and other legal acts, the decisions of the Rector as stipulated in the Book of Regulations.
- 14.3. A person intending to take a secondary position at the University, must specify in his/her request to be admitted to the position of lecturer or researcher, his/her position (type of work) in the principal workplace and in all secondary workplaces.
- 14.4. University lecturers and researchers are appointed by the Rector on the basis of open competition. The organisation of the competition and the assessment of the lecturers and researchers shall be conducted in accordance with the laws and legal acts as well as with the procedures laid down by the Senate. Other workers of the University shall be hired and fired from their positions in accordance to the procedures laid down in the laws and orders of the Rector.
- 14.5. Employees and other members of the staff shall be hired and dismissed from their positions by the order of the Rector.
- 14.6. The University may invite lecturers and researchers from other Lithuanian and foreign educational and academic institutions.
- 14.7. Lecturers, who successfully engage in pedagogical or research work at the University every five years may, for not longer than one year, be exempted from pedagogical work in order to pursue the research or improve their professional qualification according to the procedures established by the University within the scope and structure of the Strategic Plan and annual budget approved by the Governing Board. During this period, the

jo darbo užmokestis, jei kitaip nenustatyta Universiteto taisyklėse.

- 14.8. Vyresniems kaip 65 metų profesoriams, aktyviai dirbusiems mokslinį ir pedagoginį darbą Universitete, už ypatingus nuopelnus Universitetui Senatas įstatymų nustatyta tvarka gali suteikti profesoriaus emerito vardą. Jiems Senato nustatyta tvarka sudaromos sąlygos dirbti pedagoginį ir mokslinį darbą, naudojantis Universiteto infrastruktūra. Profesoriumi emeritui Universiteto nustatyta tvarka mokama Valdančiosios tarybos nustatyto dydžio profesoriaus emerito mėnesinė išmoka, atsižvelgiant į Rektoriaus nuomonę, pagal Universiteto nustatytą tvarką.
- 14.9. Ginčai dėl studijų ir mokslo, kilę tarp Universiteto Administracijos ir kitų Universiteto darbuotojų ir studentų ar klausytojų, sprendžiami Ginčų Sprendimo Komisijoje, suformuojamoje Rektoriaus įsakymu. Jos formavimo tvarka ir ginčų sprendimas nustatomas Rektoriaus patvirtinta tvarka. Ginčai pirmiausia sprendžiami geranoriškų abipusių derybų keliu arba Ginčų Sprendimo Komisijoje prieš perduodant ginčą teismui, kur ginčas bus nagrinėjamas pagal taisykles, nustatytas Lietuvos Respublikos įstatymų.

lecturer receives his average salary if otherwise is not established in the procedures of the University.

- 14.8. Professors who are over 65 years of age and who actively researched and did pedagogical work in accordance with the laws may be awarded the title of Professor Emeritus by the Senate for their outstanding service to the University. They shall be provided with the conditions to participate in research and pedagogical work at the University and to use its infrastructure, following the procedure prescribed by the Senate. A Professor Emeritus shall be paid the monthly salary of Professor Emeritus of a size set by the Governing Board upon consideration of the Rector's opinion and following the procedure prescribed by the University.
- 14.9. Disputes related to educational and scientific activities between the Administration of the University and other staff of the University and the students or listeners shall be resolved in the Disputes Resolution Commission established by order of the Rector. The procedure of establishment of the Disputes Resolution Commission and dispute resolution shall be determined by the regulation approved by the Rector. Disputes should be settled primarily by amicable measures or by the Disputes Resolution Commission before the matter is taken to court, where the matter will be determined by the procedures prescribed by the laws of the Republic of Lithuania.

## **V. MOKSLINĖ IR KŪRYBINĖ VEIKLA**

### **15. Mokslinė veikla**

- 15.1. Universiteto mokslinė veikla apima humanitarinių, socialinių, ir kitų mokslų sritis.
- 15.2. Fundamentiniai ir taikomieji mokslo

## **V. SCIENTIFIC AND CREATIVE ACTIVITY**

### **15. Scientific activity**

- 15.1. The scientific activities of the University encompass areas of humanities, social and other sciences.
- 15.2. The fundamental and applicable research,

tyrimai, taikomoji mokslinė veikla Universitete turi suteikti studentams ir doktorantams mokslinio tyrimo metodų įgūdžių, kelti Universiteto dėstytojų ir mokslo darbuotojų profesinę kvalifikaciją, sudaryti sąlygas dėstomus dalykus nuolat papildyti naujausiomis mokslo ir praktinėmis žiniomis.

- 15.3. Universiteto atliekamų mokslinių tyrimų kryptis ir mastą, tematiką bei terminus nustato Universiteto Mokslinių tyrimų padalinys, institutai ir centrai ir tvirtina Universiteto Senatas, atsižvelgdami į Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos valstybių reikmes, tyrimų svarbą Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos švietimui, kultūrai ir ūkiui, tarptautinio mokslinio bendradarbiavimo programas, taip pat į mokslo darbuotojų kvalifikaciją bei Universiteto turimus finansinius išteklius, atsižvelgiant į metinio biudžeto, patvirtinto Valdančiosios tarybos, apimtį ir struktūrą.
- 15.4. Universiteto mokslinės veiklos, mokslinių tyrimų lygio vertinimo ir finansavimo tvarką, intelektinės nuosavybės bei kitus su moksline veikla susijusius klausimus nustato Senato patvirtinti Universiteto mokslinės veiklos nuostatai.
- 15.5. Mokslinė veikla yra privaloma visiems Universiteto dėstytojams bei mokslo darbuotojams ir jos rezultatai (intelektinis produktas) lemia asmeninę akademinę karjerą Universitete.
- 15.6. Mokslo laipsnius Universitetas teikia teisės aktų nustatyta tvarka.

## **16. Kūrybinė veikla**

- 16.1. Universitete yra plėtojama dėstytojų ir studentų kūrybinė veikla. Ši veikla skirta visuomenės plėtrai bei kūrybinės

applicable scientific activity of the University must provide students and Ph.D.'s with skills of scientific research methodology, improve professional qualification of lecturers and researchers of the University, create conditions to replenish study subjects with the newest scientific and practical knowledge.

- 15.3. The course, scope, profile and terms of the scientific research shall be determined by the Research Division of the University, Institutes and Centres and shall be approved by the Senate, taking into consideration the requirements of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, the importance of the research to education, culture and economy of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, international co-operation programmes as well as the qualifications of the University's employees, funds in dispositions of the University and subject to the scope and structure of budgets approved by the Governing Board.
- 15.4. The regulations of scientific activity of the University approved by the Senate shall determine issues related to procedure of quality assessment of scientific research and scientific activity, their funding, issues of intellectual property and other issues related to scientific activities of academic nature.
- 15.5. Scientific activity shall be compulsory for all lecturers and researchers of the University and the results of such activity (intellectual product) shall determine the personal academic career in the University.
- 15.6. The University shall make decisions concerning award of scientific degrees in accordance with the Statute and other legal acts.

## **16. Creative activities**

- 16.1. Creative activities of lecturers and students shall be developed. Such activities shall be directed for the development of society, as

veiklos vieningumui meno ir ugdymo srityse. Senatas nustato ir Rektorius savo įsakymu patvirtina kūrybinės veiklos meno srityje nuostatas ir reikalavimus.

### **17. Studijos, jų tipai, nuosekliųjų studijų pakopos ir rūšys**

- 17.1. Studijų tvarką nustato Senato patvirtinti studijų nuostatai.
- 17.2. Studijų sistemą sudaro nuosekliosios universitetinės ir neuniversitetinės studijos pagal studijų programas, įtrauktas į Studijų ir mokymo programų registrą, taip pat nenuosekliosios studijos. Nenuosekliųjų studijų rūšis tvirtina Senatas.
- 17.3. Asmeniui, išėjusiam bet kurios nuosekliųjų studijų pakopos programą, Universitetas išduoda tai patvirtinančią nustatytos formos diplomą. Asmeniui, studijavusiam Universitete pavienius dalykus arba dalykų ciklą, bet neišėjusiam kurios nors nuosekliųjų studijų pakopos visos programos, Universiteto Senato nustatyta tvarka išduodamas tai patvirtinantis pažymėjimas.
- 17.4. Nuosekliosios studijos yra trijų pakopų: pagrindinės (pirmosios), antrosios ir trečiosios.
- 17.5. Studijų rūšis nusako suteikiamą kvalifikaciją (profesinę kvalifikaciją ir/ar kvalifikacinį laipsnį), studijų pakopą ir iš dalies studijų mastą. Pagrindinei studijų pakopai priskiriamos bakalauro studijos, antrajai pakopai – magistrantūros, o trečiajai – doktorantūros meno srityje. Kvalifikacija, kuri suteikiama baigus atitinkamas Universiteto nuosekliąsias studijas, nurodoma studijų programoje.
- 17.6. Pagrindinės nuosekliųjų pirmosios pakopos studijų formos yra šios:

well as unity of creative practices in the area of arts and training. The type of creative activities in the area of arts, scope and requirements set in this area shall be established by the Senate and determined by order of the Rector.

### **17. Studies, their types, stages and sorts of consecutive studies**

- 17.1. The order of studies shall be determined by the Study regulation approved by the Senate.
- 17.2. The system of studies consists of consecutive university and non-university studies according to the study programmes included into the Study and Teaching Programme Register, as well as non-consecutive studies. The types of non-consecutive studies shall be approved by the Senate.
- 17.3. The University shall issue to a person who has accomplished a programme of any stage of consecutive studies a diploma of determined form certifying this fact. A person who has studied individual subjects or a cycle of subjects at the University but who has not accomplished a programme of any stage of consecutive studies shall be issued a certificate of determined form following the procedures prescribed by the Senate of the University.
- 17.4. Three stages of the consecutive studies shall be available: basic stage (first), second stage and third stage.
- 17.5. Study type shall determine the qualification obtained (professional qualification and/or qualifying degree), study stage and partly the study scale. The basic study stage shall have bachelor studies; the second stage shall have master; and the third stage shall have doctoral in the sphere of arts. Qualification, obtained by graduating from consecutive studies of the University, shall be determined in the study programme.
- 17.6. There shall be the following main forms of the first stage of consecutive studies: full-

nuolatinės ir iššęstinės. Konkrečios nuoseklių studijų krypties formas, dėstomus dalykus ir jų santykį nustato atitinkamos studijų krypties reglamentas.

17.7. Universitete gali būti organizuojamos ir laipsnio nesuteikiančios studijos.

## **18. Studijų programos**

18.1. Nuosekliosios studijos vykdomos tik pagal studijų programas – darnią tarpusavyje susijusių studijuojamų dalykų visumą.

18.2. Programa turi būti sudaryta taip, kad būtų pasiekti tikslai, susieti su baigusiojo programą įgytomis žiniomis, gebėjimais ir įgūdžiais.

18.3. Kiekviena nuoseklių studijų programa privalo baigtis baigiamuoju darbu ar/ir baigiamaisiais (-uoju) egzaminais (-u). Universiteto nustatyta tvarka tęstinio mokymosi rezultatai gali būti įvertinti kreditais. Asmenys, kurie surinko reikalaujamą kreditų skaičių atitinkamoje mokslo programoje, gali nustatyta tvarka būti pripažinti įgiję universitetinį išsilavinimą ir jiems gali būti suteikta kvalifikacija ir išduotas atitinkamas diplomai.

18.4. Klausytojai, suderinę su Akademinio departamento skyriais, gali susidaryti individualiąsias studijų programas. Leidimą vykdyti šias programas duoda atitinkamų padalinių skyriai, nurodydamos, kuriai studijų kryptčiai priskiriama individualioji programa.

18.5. Teisės aktų nustatyta tvarka Universitete įskaitomi studijų kitose aukštosiose mokyklose rezultatai.

18.6. Senatas teikia Valdančiąjai tarybai pasiūlymus dėl naujų studijų programų įvedimo. Naujos studijų programos gali būti įregistruotos tik po to, kai Valdančioji taryba patvirtina naujų studijų programų finansavimo ir

time and extramural studies. The concrete forms of the consecutive studies, subjects taught and their relation shall be determined by the regulations of the corresponding study course.

17.7. Studies which do not provide degree may also be established at the University.

## **18. Study programmes**

18.1. Studies shall be conducted in accordance with the study programmes – a cohesive corpus of interdependent study subjects.

18.2. The study programme must be composed in the manner fulfilling objectives related to knowledge, competence and skills of graduate.

18.3. Every consecutive study programme must end up with thesis or/and final exam(s). Results of the continuing education may be evaluated in credits following the procedure established at the University. Individuals, who collected the required number of credits in the respective educational program, may be acknowledged in the prescribed manner as having obtained a university education and may be granted qualifications and issued a respective diploma.

18.4. Listeners may create individual study programmes in conformance with academic subdivisions offices. Approval for such programmes with the prescription to certain study course shall be given by the corresponding offices of the subdivision.

18.5. Following the procedures prescribed by the laws, the results achieved at other higher education schools shall be reckoned in at the University.

18.6. The Senate shall propose to the Governing Board plans to introduce new study programmes. Registration of new study programmes may commence after the Governing Board has approved the financial and managerial arrangements for

valdymo planus.

- 18.7. Ne rečiau kaip kartą per metus Universiteto akademinų padalinių tarybose aptariama ir įvertinama, kaip vykdomos studijų programos, ar jos atitinka tikslus. Prireikus - programos tobulinamos.
- 18.8. Kasmetinis studentų priėmimas į Universiteto studijų programas reglamentuojamas bendrosiomis priėmimo taisyklėmis, patvirtintomis Senato vadovaujantis valdymo ir finansinėmis gairėmis, patvirtintomis Valdančiosios tarybos.

## **VI. STUDENTAI IR KLAUSYTOJAI**

### **19. Bendrosios nuostatos**

- 19.1. Universiteto studentai – tai asmenys, įrašyti į Universiteto studentų registrą ir studijuojantys pagal nuosekliųjų studijų programas, bei doktorantai. Studentams išduodamas studento pažymėjimas.
- 19.2. Universiteto klausytojai – tai asmenys, kurie, vadovaujantis Senato patvirtintomis taisyklėmis, įrašyti į Universiteto studentų registrą ir studijuojantys atskirus Universitete dėstomus dalykus (dalykų rinkinį, sujungtą į modulį).
- 19.3. Universiteto studentų ir klausytojų registrų nuostatus tvirtina Senatas.
- 19.4. Studentai ir klausytojai privalo vykdyti studijų nuostatų reikalavimus ir laikytis Universiteto vidaus tvarkos, nediskredituoti Universiteto vardo.
- 19.5. Studentai ir klausytojai turi teisę:
- 19.5.1. studijų metu naudotis auditorijomis, bibliotekomis, laboratorijomis, kita

the new study program.

- 18.7. At least once in a year offices of academic subdivision of the University shall discuss and evaluate the execution of the study programmes and their conformity to the objectives. In the event of need the study programmes shall be developed.
- 18.8. The annual admission of students to study programmes of the University shall be governed by the general rules of admission approved by the Senate in accordance with the managerial and financial guidelines adopted by the Governing Board.

## **VI. STUDENTS AND LISTENERS**

### **19. General provisions**

- 19.1. Persons studying according to the programmes of consecutive studies, including doctoral studies, who are enrolled into the register of students of the University, shall be considered as students of the University. Students shall be issued with a student card.
- 19.2. Listeners of the University shall be persons who are registered within the register of listeners of the University according to the procedures approved by the Senate and who are studying separate subjects (set of subjects incorporated into modules) taught in the University.
- 19.3. The Rulebook of registers of students and listeners of the University shall be approved by the Senate.
- 19.4. Students and listeners shall execute the tasks specified in the study Rulebook, shall comply with the rulebook of the University and shall not discredit the name of the University.
- 19.5. Students and listeners shall have the following rights:
- 19.5.1. to use classrooms, libraries, laboratories and other infrastructure and resources

- |          |  |   |
|----------|--|---|
|          | studijų įranga bei priemonėmis;  | during the study period;  |
| 19.5.2.  | pasirinkti studijų programą, dėstytoją (kai tą patį dalyką dėsto keli dėstytojai), studijuoti pagal individualias studijų programas, baigti studijas per trumpesnę laiką, pasirinkti kitų studijų programų modulius, įgyti gretutinę specialybę; | 19.5.2. to choose a study programme, a lecturer (when the same study subject is taught by several lecturers), study according to the individual study programmes, accomplish the studies in a shorter period of time, choose modules of other study programmes and to obtain a conterminous profession; |
| 19.5.3.  | vertinti studijų programos ir jos įgyvendinimo kokybę bei kreiptis į fakulteto administraciją (prireikus ir Universiteto administraciją) dėl žinių įvertinimo;   | 19.5.3. to assess the quality of the study programme and its implementation and address the administration of schools (or University, where necessary) concerning evaluation of knowledge;  |
| 19.5.4.  | būti įvertinti iš tų dalykų, kuriuos studijuoti jie yra įregistruoti studijų nuostatų nustatyta tvarka;  | 19.5.4. to be assessed from the subjects they are registered to study by a manner specified in the study Rulebook;  |
| 19.5.5.  | nutraukti ir atnaujinti studijas Senato nustatyta tvarka;  | 19.5.5. to terminate and resume the studies, following the procedure prescribed by the Senate;  |
| 19.5.6.  | gauti su studijomis susijusią informaciją;   | 19.5.6. to receive information in connection to the studies;  |
| 19.5.7.  | laisvai reikšti savo mintis ir pažiūras;   | 19.5.7. to express freely one's thoughts and beliefs;   |
| 19.5.8.  | laisvai burtis į klubus, draugijas, studentų visuomenines organizacijas;   | 19.5.8. to form freely clubs, association and student public organisations;   |
| 19.5.9.  | Senato nustatyta tvarka kreiptis dėl savo teisių pažeidimo;  | 19.5.9. address to the Senate in the manner prescribed by the Senate concerning infringement of one's rights;   |
| 19.5.10. | rinkti akademinų padalinių savivaldos institucijas ir būti į jas išrinkti;   | 19.5.10. to elect and be elected to institutions of self-governance of academic subdivisions;   |
| 19.5.11. | Senato nustatyta tvarka gauti globėją (kuratorių);   | 19.5.11. in the manner prescribed by the Senate, to receive tutor;  |
| 19.5.12. | Lietuvos Respublikos Vyriausybės nustatyta tvarka gauti stipendijas;   | 19.5.12. following the procedure prescribed by the Government of the Republic of Lithuania, to receive scholarships;  |
| 19.5.13. | Lietuvos Respublikos Vyriausybės nustatyta tvarka gauti paskolas studijoms apmokėti ir pragyvenimo išlaidoms iš dalies apmokėti.   | 19.5.13. following the procedure prescribed by the Government of the Republic of Lithuania, to receive the credit to partially pay for studies and living costs.  |
| 19.6.    | Studentai turi šias pareigas:  | 19.6. The students and listeners have the following obligations:  |

- |  |   |
|--|---|
| 19.6.1. vykdyti studijų programoje numatytas užduotis;   | 19.6.1. to execute the tasks specified in the study programme;  |
| 19.6.2. laikytis Universiteto statuto, kitų teisės aktų ir vidaus tvarkos taisyklių;   | 19.6.2. to comply with the Statute of the University, other legal acts and the rulebook;  |
| 19.6.3. vykdyti Universiteto savivaldos institucijų sprendimus, Rektoriaus ir Dekanų įsakymus;   | 19.6.3. to execute the decision of the institutions of the University's self-governance, the orders of the Rector and Deans;  |
| 19.6.4. teisės aktų nustatytais atvejais ir tvarka gražinti suteiktas paskolas;  | 19.6.4. in cases specified in the legal acts and following the procedures prescribed therein, to return the credit granted;   |
| 19.6.5. laikytis studentų etikos kodekso, kurį tvirtina Senatas, suderinęs su Studentų atstovybe.  | 19.6.5. to comply with the ethic code of student, approved by the Senate and confirmed with Students' Representative.   |
| 19.7. Akademinis ir finansinis studento ar klausytojo ir Universiteto įsipareigojimus nustato su kiekvienu klausytoju pasirašoma studijų sutartis. Studijų sutarčių formas, pritarus Valdančiajai tarybai, tvirtina Senatas. | 19.7. Academic and financial obligations between student or listener and the University shall be determined by the study agreement concluded with every listener. The Senate shall approve the forms of Study agreements subject to the consent of the Governing Board. |

## **20. Studentų atstovybė (asociacija)**

- 20.1. Studentų atstovybė (asociacija) yra savivaldos organizacija, kuri atstovauja Universiteto visų mokslo ir tyrimo formų ir lygių studentų interesams.
- 20.2. Studentų atstovai bus renkami 1 (vienerių) metų terminui iš studentų, įregistruotų viename mokymosi lygyje. Atstovai bus renkami atstovauti interesus bakalauro, magistro, nuolatinių ir iššestinių studijų lygyje.
- 20.3. Studentų atstovybė atsako už studentų dalyvavimą Universiteto ir akademinų padalinių gyvenime, studentų socialinių reikalų gynimą, studentų laikymąsi Universiteto vidaus tvarkos, savo institucijų ar atstovų inicijuojamų studentų reikalų svarstymo kolegialumą, viešumą ir organizuojamų renginių kokybę.

## **20. Student Representation (Association)**

- 20.1. The Student Representation (Association) is a self-governing body, which represents the interests of the University's students on all forms and levels of education and research.
- 20.2. Students representatives shall be elected from among students enrolled in the same level of education and serve a one (1) year term. Representatives shall be elected to serve the interests of students at the undergraduate level, in full-time and in low residence education, and at the graduate level.
- 20.3. The Student Representation shall be responsible for students' activity in the life of the University and academic subdivisions, for defence of students' social affairs, for students' observation of internal order of the University, for collegiality, publicity of discussion of students' affairs in its institutions or those initiated by students and for quality of events organised by it.



- |  |  |
|--|--|
| <p>20.4. Studentų atstovybė atlieka šias funkcijas:</p> <p>20.4.1. analizuoja ir svarsto studentų socialinius reikalus, teikia siūlymus Universiteto padaliniais dėl šių reikalų sprendimo;</p> <p>20.4.2. inicijuoja ir imasi organizacinės veiklos studentų socialinei padėčiai gerinti;</p> <p>20.4.3. organizuoja studentų renginius;</p> <p>20.4.4. renka ir apibendrina studentų nuomones apie studijų kokybę ir studentų dalyvavimą mokslinėje veikloje, teikia šią informaciją savivaldos ir vykdomosioms institucijoms;</p> <p>20.4.5. siūlo kandidatus į Senatą ir kitus savivaldos organus.</p> <p>20.5. Studentų atstovybė veikia pagal studentų konferencijos patvirtintus ir įstatymų nustatyta tvarka registruotus įstatus.</p> <p>20.6. Universiteto savivaldos ir vykdomosios institucijos remia Studentų atstovybę pagal Valdančiosios tarybos patvirtintą biudžetą, teikia jai informaciją visais su studentais susijusiais klausimais.</p> | <p>20.4. The functions of the Student Representation shall be as follows:</p> <p>20.4.1. to analyse and discuss social issues of students, recommends decisions to subdivisions of the University;</p> <p>20.4.2. to initiate and organise activity to improve the social status of students;</p> <p>20.4.3. to organise students' events;</p> <p>20.4.4. to collect and summarize students opinions about quality of the studies and students participation in scientific activity, provide such information to executive and self-governing bodies;</p> <p>20.4.5. to nominate candidates to the Senate and other bodies of self-governance.</p> <p>20.5. The Student Representation shall act according to the articles of association approved by the general conference of students and registered in the manner prescribed by laws.</p> <p>20.6. Self-governing and governing bodies of the University shall provide resources for the Student Representation subject to the scope and structure of the budgets approved by the Governing Board, and shall provide it with information related to questions concerning the issues of students and financial aid.</p> |
|--|--|

## **21. Drausminės nuobaudos studentams**

- 21.1. Už studento pareigų pažeidimus Universitetas gali studentams skirti šias drausmines nuobaudas:
- 21.1.1. pastabą raštu;
- 21.1.2. papeikimą raštu;
- 21.1.3. griežtą papeikimą raštu;
- 21.1.4. pašalinti iš Universiteto.
- 21.2. Drausminės nuobaudos skiriamos Rektoriaus įsakymu. Skirti nuobaudas ir paskatinimus Rektorius gali įgalioti ir

## **21. Disciplinary sanctions for students**

- 21.1. Failure to comply with the student responsibilities may result in the following disciplinary sanctions by the University:
- 21.1.1. issue a written warning;
- 21.1.2. issue of a written reprimand;
- 21.1.3. issue of a written strict reprimand;
- 21.1.4. expulsion from the University.
- 21.2. Disciplinary sanctions are applied by the order of the Rector. The Rector may also authorise other persons to impose sanctions

- kitus asmenis.
- 21.3. Jei drausminė nuobauda skiriama Studentų atstovybės nariui, turi būti gautas Studentų atstovybės sutikimas, išskyrus atvejus, kai drausminė nuobauda skiriama už studijų programos reikalavimų nevykdymą. Jeigu nėra Studentų atstovybės sutikimo, drausminė nuobauda Studentų atstovybės nariui gali būti skirta Senato sprendimu.
- 21.4. Studentas gali būti pašalintas iš Universiteto, jeigu:
- 21.4.1. šiurkščiai pažeidė Universiteto Statutą bei vidaus tvarką reglamentuojančius aktus;
- 21.4.2. nevykdo studijų programoje nustatytų reikalavimų.
- or provide incentives.
- 21.3. In the event that the disciplinary sanction is applied to the officers of the Student Representation, assent of the Student Representation must be obtained, except when a disciplinary sanction is applied for failure to comply with the programme of studies. If the assent of the Student Representation is not received, the disciplinary sanction to the student may be applied by decision of the Senate.
- 21.4. A student may be expelled from the University:
- 21.4.1. in the event of gross violation of the Statute of the University and the acts regulating internal order;
- 21.4.2. in the event that he/she fails to perform to the requirements set forth in the study programme.

## **VII. UNIVERSITETO KAPITALAS, TURTAS IR LĖŠOS**

### **22. Universiteto dalininkų kapitalo formavimo tvarka**

- 22.1. Dalininkų kapitalas formuojamas tik iš dalininkų įnašų. Kiekvieno dalininko įnašas sudaro 100 Lt (vienas šimtas litų). Šiame Statuto punkte nurodyto dydžio įnašą įneša ir nauji dalininkai, ir esantys dalininkai dar neįnešę įnašo pagal ankščiau priimtus sprendimus ir vadovaujantis pirmine Statuto redakcija.
- 22.2. Dalininkų įnašai gali būti pinigai, taip pat pagal Lietuvos Respublikos turto ir verslo vertinimo pagrindų įstatymą įvertintas materialusis ir nematerialusis turtas.

### **23. Parama ir pelnas**

- 23.1. Universitetas lėšas, gautas kaip paramą, taip pat kitas negražintinai gautas lėšas

## **VII. UNIVERSITY'S CAPITAL, ASSETS AND FUNDS**

### **22. The manner of composition of capital of the Part-Owners of the University**

- 22.1. The capital of the Part-Owners shall be composed only from the contributions of the Part-Owners. The contribution of every Part-Owner shall be LTL 100 (one hundred Litas). Both new and the present Part-Owners, which have not yet made their contributions according to the original wording of the Statute, shall contribute the contribution of the amount indicated in this paragraph of the Statute.
- 22.2. The contribution of the Part-Owners shall be in the form of money, as well as other tangible and intangible assets evaluated by the manner prescribed in the Law on the Grounds of Evaluation of Assets and Business of the Republic of Lithuania.

### **23. Aid and profit**

- 23.1. The University shall use funds received as the aid and other charity funds in the

naudoja jas perdavusio asmens nurodytiems (jei perduodamas šias lėšas asmuo davė tokius nurodymus) tikslams. Universitetas tokias lėšas privalo laikyti atskiroje sąskaitoje ir sudaryti išlaidų sąmatą, jei tai numatyta teisės aktuose arba lėšas perdavęs asmuo to reikalauja. Universitetas negali priimti lėšų, jei jas perduodantis asmuo nurodo šias lėšas naudoti kitiems tikslams, negu nustatyta šiame Statute.

- 23.2. Universiteto gautas pelnas gali būti naudojamas tik šiame Statute nustatytiems Universiteto veiklos tikslams siekti.

#### **24. Kitos pajamos ir turtas**

- 24.1. Universiteto turtą sudaro pastatai ir kitos materialinės vertybės, finansiniai ištekliai, vertybiniai popieriai, intelektinio darbo produktai ir kitas teisėtai įgytas turtas.
- 24.2. Universitetui valstybės ir savivaldybės turtas gali būti perduotas panaudos teise teisės aktų nustatyta tvarka. Universiteto tikslams įgyvendinti gali būti skiriamos valstybės biudžeto lėšos teisės aktų nustatyta tvarka.
- 24.3. Prireikus Universitetas gali imti iš bankų paskolas ir kreditus Rektoriaus sprendimu.
- 24.4. Kitas Universiteto pajamas sudaro:
- 24.4.1. valstybės biudžeto lėšos;
- 24.4.2. pajamos už atliekamus mokslinius tyrimus ir taikomąją mokslinę veiklą pagal sutartis su Lietuvos ir užsienio fizisiais bei juridiniais asmenimis;
- 24.4.3. studentų studijų įmokos, lėšos, gautos iš mokačiąjų už studijas ir iš keliančiųjų kvalifikaciją;
- 24.4.4. pajamos iš ūkinės veiklos ir teikiamų paslaugų.
- 24.5. Visas lėšas Universitetas tvarko

manner prescribed by the sponsor to fulfil objectives appointed (in the event such objectives were prescribed by the sponsor). The University must hold such funds in a separate account and make a statement of expenses in cases prescribed by the laws or by the sponsor. In the event the sponsor prescribes to use funds in other manner then it is prescribed in the Statute, the University shall not take funds.

- 23.2. The profit obtained by the University shall be used only for purposes of fulfilling objectives of the activities of the University in the manner prescribed by this Statute.

#### **24. Other funds and assets**

- 24.1. The assets of the University shall consist of buildings and other tangible assets, financial resources, securities, products of intellectual work and other lawfully acquired property.
- 24.2. The University may be entrusted with a property transferred by way of loan-for-use by the State and municipalities in the manner prescribed by the laws. In the manner prescribed by the laws the funds from the State Budget may be devoted to fulfil objectives of the University.
- 24.3. The University may, if in need, take loans and credits from banks upon the decision of the Rector.
- 24.4. Other income of the University shall consist of the following:
- 24.4.1. funds from the State Budget;
- 24.4.2. funds received for scientific research and applied scientific activity on the basis of contracts with Lithuanian and foreign natural and legal persons;
- 24.4.3. student fees, funds received from students paying the fee for studies and payments for qualifications' update;
- 24.4.4. income from economic activity and provided services.
- 24.5. The University shall administer all assets

savarankiškai.

independently.

## **VIII. UNIVERSITETO INFORMACIJOS SKELBIMO IR PATEIKIMO TVARKA**

### **25. Universiteto pranešimų skelbimo tvarka**

- 25.1. Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai bei kiti pranešimai, su kuriais reikia supažindinti Rektorių, Valdančiąją tarybą ar Senatą, siunčiami registruotu paštu, faksu, teleksu, kurjeriu arba įteikiami asmeniškai pasirašytinai.
- 25.2. Sprendimai dėl Universiteto numatomo reorganizavimo ir/ar likvidavimo turi būti paviėšinti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų įstatymų nustatyta tvarka. Tais atvejais, kai Universiteto valdymo organų sprendimai ar kita informacija turi būti skelbiami viešai, jie publikuojami dienraštyje „Lietuvos rytas“.
- 25.3. Informacija apie Universiteto veiklą visuomenei pateikiama Universiteto tinklalapyje arba dienraščiuose. Už informacijos pateikimą yra atsakingas Rektorius.

### **26. Universiteto dokumentų ir kitos informacijos pateikimo dalininkams tvarka**

- 26.1. Universiteto dokumentus bei kitą informaciją apie Universiteto veiklą dalininkams teikia Rektorius, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymu ir kitais įstatymais.
- 26.2. Dalininkui raštu pareikalavus, Universitetas ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo reikalavimo gavimo dienos privalo sudaryti galimybę dalininkui susipažinti ir (ar)

## **VIII. THE MANNER OF ANNOUNCEMENT AND PRESENTATION OF INFORMATION OF THE UNIVERSITY**

### **25. The manner of announcement of information of the University**

- 25.1. The decisions and other information of the General Assembly of the Part-Owners, which are necessary for the Rector, Governing Board and the Senate to be familiarized with, shall be sent by registered post, fax, telex, the courier or delivering upon written receipt.
- 25.2. The decisions about reorganisation and/or liquidation of the University must be announced in the manner prescribed by the Civil Code of the Republic of Lithuania and other laws. In the event the decisions or other information of executive bodies of the University have to be announced in public, they shall be published in daily newspaper “Lietuvos rytas”.
- 25.3. The information about activity of the University to public shall be presented in the web page of the University or daily newspapers. The Rector shall take responsibility for presentation of the information.

### **26. The manner of presenting documents and other information of the University to the Part-Owners**

- 26.1. The Rector shall present documents of the University and other information concerning activity of the University to the Part-Owners in the manner prescribed by the Law on Public Establishments and other laws.
- 26.2. In the event of written request of the Part-Owner, the University must no latter then in seven (7) days from the receipt of the request insure for the Part-Owner the possibility to familiarize with and/or

pateikti kopijas šių dokumentų: Universiteto Statuto, metinės finansinės atskaitomybės ataskaitų, Universiteto veiklos ataskaitų, auditoriaus išvadų bei audito dokumentų ir kitų dokumentų.

submit copies of following documents: the Statute of the University, reports of annual financial statement, reports of activity of the University, the auditor's report and other documents.

#### **IX. UNIVERSITETO FILIALAI IR ATSTOVYBĖS**

#### **IX. UNIVERSITY'S SUBSIDIARIES AND REPRESENTATIVE OFFICES**

##### **27. Universiteto filialų ir atstovybių steigimo tvarka**

##### **27. Procedure of establishment of university's branches and representative offices**

27.1. Sprendimus dėl Universiteto filialų ir/ar atstovybių steigimo bei jų veiklos nutraukimo priima visuotinis dalininkų susirinkimas. Rektorius tvirtina filialų ir/ar atstovybių nuostatus ir skiria/atšaukia jų valdymo organus.

27.1. The General Assembly of the Part-Owners shall decide upon the establishment or termination of the activity of branches and/or representative offices. The Rector shall approve the regulations of branches and/or representative offices and shall appoint and recall their managerial bodies.

#### **X. STATUTO KEITIMO TVARKA**

#### **X. PROCEDURE OF THE AMENDMENT OF THE STATUTES**

##### **28. Statuto keitimo tvarka**

##### **28. Statutes amendment procedure**

28.1. Šis Universiteto Statutas keičiamas ir/ar pildomas įstatymų nustatyta tvarka Universiteto visuotinio dalininkų susirinkimo nutarimu.

28.1. The Statute may be amended and/or annexed by the decision of the General Assembly of the Part-Owners in a manner prescribed by laws.

28.2. Šis Statutas surašytas lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimams tarp tekstų, pirmenybė taikoma tekstui lietuvių kalba.

28.2. This Statute shall be drawn up in Lithuanian and English. In case of discrepancies, the text in Lithuanian shall prevail.

Statutas pasirašytas 2011 m. birželio 6 d. / The Statute is signed on 6 June 2011.

—

---

Prof. Dr. Anatoli Mikhailov

Viešosios įstaigos „Europos Humanitarinis Universitetas“ Rektorius /

Rector of European Humanities University